

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ὥδη

- [1] Ἀδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἀ πίτυς αἰπόλε τήνα,
süß etwas das und die πίτυς αἰπόλε dort, that one,
- [2] ἀ ποτὶ ταῖς παγαῖσι μελίσδεται, ἀδὺ δὲ καὶ τὺ¹
die bei den παγαῖσι μελίσδεται, süß aber auch du you
- [3] συρίσδες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἄθλον ἀ ποισῆ.
nach after den zweiten second
- [4] αἴκα τῆνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἴγα τὺ λαψῆ.
wenn if jener that one gehörnt horned du you
- [5] αἴκα δ' αἴγα λάβῃ τῆνος γέρας, ἐς τὲ καταρρεῖ
wenn aber but jener that one γέρας, in into dann καταρρεῖ
- [6] ἀ χιμαρος· χιμάρω δὲ καὶ λὸν κρέας, ἔστε κ' ἀμέλδης.
die the aber but καὶ λὸν κρέας, gut good bis until wohl at least
- [7] Ἀδιον ὡς ποιμὴν τὸ τεὸν μέλος ἢ τὸ καταχέει
süßer O das dein your als than das the Hinabfließende down flowing
- [8] τὴν' ἀπὸ τὰς πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν ὕδωρ.
das von der the καταλείβεται from oben from above
- [9] αἴκα τὰὶ Μοῖσαι τὰν οἰδα δῶρον ἄγωνται,
wenn if die the die the οἰδα δῶρον ἄγωνται
- [10] ἄρνα τὺ σακίταν λαψῆ γέρας· αἱ δέ κ' ἀρέσκη
du you im Sack bagged wenn aber wohl at least
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὺ δὲ τὰν ὅιν ὑστερον ἀξῆ.
jenen to those du you aber den the später later
- [12] λῆς ποτὶ τὰν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθίξας,
bei at der of the hier here gesetzt habend, having sat,
- [13] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γε ὄλοφον αἴ τε μυρίκαι,
wie das hinab downward dieses this die the und auch and

- [14] συρίσδεν; τὰς δ' αἴγας ἐγών ἐν τῷδε νομευσῶ.
die aber but ich in in diesem this
- [15] οὐ θέμις ὡς που μὴν τὸ μεσαμβρινόν, οὐ θέμις ἄμμιν
nicht not o das the Mittag, midday, nicht not uns to us
- [16] συρίσδεν. τὸν Πᾶνα δε δοίκαμες· ἦ γάρ ἀπ' ἄγρας
den the Panya de doikames· ja denn for from agras
- [17] τανίκα κεκμακώς ἀμπαύεται· ἔστι δὲ πικρός,
dann then ermüdet seind having grown weary ja indeed aber but herb, harsh,
- [18] καί οἱ ἀεὶ δριμεῖα χολὰ ποτὶ ρίνῃ κάθηται.
und ihm stets scharfe sharp an toward
- [19] ἀλλὰ τὺ γάρ δὴ Θύρσι τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀείδες
aber du denn ja die the Daphnidos alge' aeides
- [20] καὶ τᾶς βουκολικᾶς ἐπὶ τὸ πλέον ὕκει μοίσας,
und der bucolischen upon das mehr more
- [21] δεῦρ' ὑπὸ τὰν πτελέαν ἐσδώμεθα, τῷ τε Πριήπω
hierher unter die the dem to the und and
- [22] καὶ τῶν κραναῖν ταντίον, ἔπερ ό θῶκος
und der of the Kranaeischen Cranaean gegenüber, opposite, wo eben where indeed der the
- [23] τῆνος ό ποιμενικός καὶ ταὶ δρύες. αἰ δέ κ' ἀείσης
jener der hirtenhafte shepherdly und die wenn if aber but wohl at least
- [24] ὡς ὄκα τὸν Λιβύαθε ποτὶ Χρόμιν ἄσας ἐρίσδων,
wie als den aus Libya ward zu toward gesungen habend having sung wetteifernd, contending.
- [25] αἴγα δέ τοι δωσῶ διδυματόκον ἔς τρὶς ἀμέλξαι,
aber but to you zwiliings gebärend twin bearing zu dreimal thrice
- [26] ἣ δύ' ἔχουσ' ἐρίφωας ποταμέλγεται ἔς δύο πέλλας,
die zwei habend having in into zwei two
- [27] καὶ βαθὺ κισσύβιον κεκλυσμένον ἀσέν κηρῶ,
und tief deep gewaschen smeared liebem in sweet
- [28] ἀμφώ ες, νεοτευχές, ἔτι γλυφάνοιο ποτόσδον.
beide henkelig, two handled, neu gefertigt, newly made, noch still des Schnitzers of carving zum Trinken. drinking vessel.

- [29] τῷ περὶ μὲν χείλη μαρύ εται ὑψόθι οὖσας,
an dem um zwar indeed
then around from above
- [30] κισσὸς ἐλιχρύσω κεκονιμένος· ἀ δὲ κατὰ αὐτὸν
bestäubt- having been dusted- die aber entlang ihm
the but down along it
- [31] καρπῷ ἔλιξ εἰλεῖται ἀγαλομένα κροκόεντι.
sich schmückend rejoicing safran farbenem. in saffron hued.
- [32] ἐντὸς οὐθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαίδαλμα τέτυκται,
innen within aber but was what
- [33] ἀσκητὰ πέπλῳ τε καὶ ἄμπυκι. πὰρ δέ οἱ ἄνδρες
kunst voll wrought und auch and bei beside aber but to her
- [34] καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβαδίς ἄλλοιθεν ἄλλος
schön es Haar hair arranging kämmen d in turn abwechselnd from elsewhere je ein anderer another
- [35] νεικείουσ' ἐπέεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἄπτεται αὐτᾶς.
streiten d quarreling das aber nicht not sie selbst- of her-
- [36] ἀλλ' ὁκὰ μὲν τὴνον ποτὶ δέρκεται ἄνδρα γε λᾶσα,
aber wann zwar jenen that one lachend, smiling,
- [37] ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ὥπτειν νόον. οἱ δ' ὑπὸ ἔρωτος
anderswann aber wieder zu den the sie aber unter under
- [38] δηθὰ κυλοιδιόωντες ἐτώσια μοχθίζοντι.
lange long zankend wrangling vergeblich vainly
- [39] τοῖς δὲ μετὰ γρυπεύς τε γέρων πέτρᾳ τε τέτυκται
ihnen aber mit after und and und and
- [40] λεπράς, ἐφ ἦ φεύδων μέγα δίκτυον ἐς βόλον ἔλκει
rau he, rough, auf upon welcher which eilend hastening sehr great zum into
- [41] ὁ πρέσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερὸν ἀνδρὶ ἐοικώς.
der the dem Müden to the weary das the Starke strong gleichend. having resembled.
- [42] φαίης κεν γυνών νιν ὅσον σθένος ἐλλοπιεύειν.
wohl at least ihn him so viel how much
- [43] ὡδέ οἱ ὠδῆς καντὶ κατὰ αὔχένα πάντοθεν ἕνες
so thus to ihm singend having swollen am down along allseits from everywhere

- [44] καὶ πολὺ ῥώπ περ ἐόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἄβας.
und grau haarig zwar seiend, being, die aber wündig worthy enough.
- [45] τυτθὸν δ' ὅσσον ἀπωθεν ἀλιτρύ τοιο γέροντος
wenig aber so viel von fern meer erfahrenen sea worn
- [46] πυρναίαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἀλωά,
kern igen with hard schön fair
- [47] τὰν ὀλίγος τις κῶρος ἐφ' αἰμασιαῖσι φυλάσσει
die the klein little ein someone auf upon
- [48] ἡμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύ' ἀλώπεκες ἀ μὲν ἀν' ὅρχως
sitzend-sitting· um aber ihn zwei die zwar indeed durch up through
- [49] φοιτῇ σινομένα τὰν τρώξιμον, ἀ δ' ἐπὶ πίρᾳ
schädigend ravaging die Ess bare, eatable, die aber an upon
- [50] πάντα δόλον κεύθοισα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν
jeden all verbergend hiding das the nicht not bevor before
- [51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθέξῃ.
beyor before oder ungefrühstückt without breakfast auf upon trocknen dry foods
- [52] αὐτὰρ ὅγ' ἀνθερικοῖσι καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν
aber but he schön fine
- [53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλεται δέ οἱ οὔτε τι πίρας
passend-fitting· soviel, soviel wie um etwas anything
- [54] οὔτε φυτῶν τοσσῆνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.
weder neither so viel, so much, as much um around
- [55] παντῷ δ' ἀμφὶ δέ πας περιπέπταται ὑγρὸς ἀκανθος·
überall aber um around feucht wet
- [56] αἰολικόν τι θέαμα, τέρας κέτυ θυμὸν ἀτύχαι.
schillend changeful irgendein somewhat wohl at least dich you
- [57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθμεῖ Καλυδωνίῳ αἴγα τ' ἔδωκα
darum zwar ich Kalydonischen Calydonian auch and
- [58] ὄνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·
und cheese laden großen great weißen of white

- [59] οὐδέ τί πω πότι χεῖλος ἐμὸν θύγεν, ἀλλ' ἔτι κεῖται
auch nicht etwas noch an toward meine meine my sondern but noch still
- [60] ἄχραντον. τῷ καὶ τὺ μάλα πρόφρων ἀρεσαίμαν,
unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig willing
- [61] αἴκα μοι τὺ φίλος τὸν ἐφίμερον ὕμνον ἀείσης.
wenn mir du freundlich dear den the begehrten desired
- [62] κοῦτι πόταγ' κερτομέω. πόταγ' ὥγαθέ· τὰν γὰρ ἀοιδὰν
und nicht etwas dich o Bester. O good man. die for denn the
- [63] οὔτι πα εἰς Αἴδαν γε τὸν ἐκλελάθοντα φυλαξεῖς.
gar nicht not at all irgend wie in any way in into doch at least den the vergessen habenden having forgotten
- [64] Ἀρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic der bucolic liebe dear
- [65] Θύρσις ὅδ' ὡς Αἴτνας, καὶ Θύρσιδος ἀδέα φωνά.
dieser this von from und and süßes sweet
- [66] πᾶ ποκ' ἄρ', ἥσθ', ὅκα Δάφνις ἐτάκετο, πᾶ ποκα Νύμφαι;
wo where einst denn als when Δaphnis einst sometime
- [67] ἢ κατὰ Πηνειῶ καλὰ τέμπεα; ἢ κατὰ Πίνδω;
oder or entlang down along schöne beautiful oder or entlang down along
- [68] οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ὥρον εἶχετ' Άναπω,
nicht not denn for ja indeed großen great
- [69] οὐδ' Αἴτνας σκοπιάν, οὐδ' Ἀκιδος ιερὸν ὕδωρ.
auch nicht nor heilig es holy
- [70] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic der bucolic liebe dear
- [71] τῆνον μὰν θῷες, τῆνον λύκοι ὥρυσαντο,
jenen that one gewiss indeed jenen that one jenen
- [72] τῆνον χώκ δρυμοῖο λέων ἔκλαυσε θανόντα.
jenen that one und der and the gestorbenen. having died.
- [73] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic der bucolic liebe dear

- [74] πολλαί οἱ πὰρ ποσσὶ βόες, πολλοὶ δέ τε ταῦροι,
viele ihm bei viele many aber auch
many to him beside many but and
- [75] πολλαὶ δ' αὖ δαμάλαι καὶ πόρτιες ὡδύραντο.
viele aber wieder und
many but again and
- [76] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear
- [77] ἥνθ' Ἐρμῆς πράτιστος ἀπ' ὕρεος, εἶπε δέ· "Δάφνι,
der Erste foremost von from
foremost from the river, said but: "Daphne,
- [78] τίς τυ κατατρύχει; τίνος ὥγαθε τόσσον ἐρᾶσαι;
wer dich wessen o Bester so sehr
who you of whom O good man so much
- [79] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear
- [80] ἥνθον τοὶ βοῦται, τοὶ ποιμένες, ὥπολοι ἥνθον·
die the die the
the die the
- [81] πάντες ἀνηρώτευν, τί πάθοι κακόν. ἥνθ' ὁ Πρήηπος
alle all was what der the
all all what what the
- [82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί τὺ τάκεαι, ἀ δέ τε κώρα
warum why du you die the aber but and
why why you take and
- [83] πάσας ἀνὰ κράνας, πάντ' ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται
alle up and ab lieben alle all
all all up and ab hard to love all all
all all up and ab hard to love all all
- [84] (ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς)
der bucolischen bucolic liebe dear
- [85] ζάτεισ'; ἄ δύσειρώς τίς ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἔσσι.
ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos
ah hard to love someone too much and helpless
- [86] βούτας μὰν ἐλέγευ, νῦν δ' αἰπόλω ἀνδρὶ ἔοικας.
gewiss at least nun now aber but
at least at least now but
- [87] ὥπολος ὅκκ' ἐσορῆ τὰς μηκάδας οἴα βατεῦνται,
when at least die the wie how
when at least die the wie how
- [88] τάκεται ὄφθαλμώς, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἔγεντο.
mit den Augen, weil nicht traurig selbst himself
in his eyes, because not tragic himself

- [89] ἄρχετε βουκολικάς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic Moisai liebe dear
- [90] καὶ τὺ δ' ἔπει κ' ἔσσορῆς τὰς παρθένος οἴα γε λάντι,
und du aber wenn wohl die the wie how lachende, laughing,
- [91] τάκεαι ὄφθαλμώς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."
mit den Augen, in your eyes, weil because nicht not mit with ihnen the
- [92] τῶς δ' οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῷ
so aber nichts nothing ποτε λέξαθ' der the ἀλλὰ sondern but τὸν den the αὐτῷ selfsame
- [93] ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας.
bitteren bitter πικρὸν ἔρωτα, καὶ und bis zu into τέλος ἄνυε μοίρας.
- [94] ἄρχετε βουκολικάς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic Moisai wieder again
- [95] ἡνθέ γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἀ Κύπρις γελάοισα,
doch wirklich at least lieblich sweet und die the lachend, laughing,
- [96] λάθρια μὲν γελάοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,
heimlich zwar lachend, laughing, schweren heavy aber but in throughout holding,
- [97] κείπε· "τύ θην τὸν Ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγιεῖν·
"du wahrlich indeed den the
- [98] ἢ δ' οὐκ αὐτὸς Ἔρωτος ὑπ' ἀργαλέω ἐλυγίχθης;
etwa denn nicht selbst yourself von unter leid vollen painful
- [99] ἄρχετε βουκολικάς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic Moisai wieder again
- [100] τὰν δ' ἄρα χώ Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,
die aber also und der and the schwere, heavy,
- [101] Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής·
rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals verhasst-hateful-
- [102] ἥδη γάρ φράσδη πάνθ' ἄλιον ἄμμι δεδύκειν·
schon denn for alles all vergeblich vain uns to us
- [103] Δάφνις κήν Αἴδα κακὸν ἔσσεται ἄλγος Ἔρωτι.
und in und in bös es evil

- [104] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῦσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic Moûsai pálin árkhēt' áoiðâs.
- [105] ὡ λέγεται τὰν Κύπριν ὁ βουκόλος, ἔρπε ποτ' ίδαν,
so thus die the der the βoukólos, érpé pot' íðan,
- [106] ἔρπε ποτ' Ἀγχίσην. τηνεῖ δρύες, ἐνθα κύπειρος.
einmal once Ḵanchísiñ. tēnēi drýes, éntha kúpeiroç.
- [107] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῦσαι φίλαι λίβες
der bucolischen bucolic Moûsai phílai líbës
- [108] ὥραιος χῶδωνις, ἐπεὶ καὶ μᾶλα νομεύει.
stattlich youthful und Adonis, since auch sehr sheep νoμeúei.
- [109] καὶ πτῷκας βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.
and and κaὶ ptók̄as báll̄ei κaὶ θēríā pán̄ta diók̄ei.
- [110] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῦσαι φίλαι λίβες
der bucolischen bucolic Moûsai phílai líbës
- [111] αὖθις ὅπως στασῇ Διομήδεος ἄσσον ιοῖσα,
abermals again damit so that näher nearer gehend, going, ιoîsa,
- [112] καὶ λέγε· τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι."
and and κaὶ λége· tón boút̄an nikôw Dáphnín, állâ mák̄eu mói."
- [113] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῦσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic Moûsai pálin árkhēt' áoiðâs.
- [114] ὡ λύκοι, ὡ θώες, ὡ ἀν' ὥρεα φωλάδες ἄρκτοι,
o o o up through Höhlen bewohnende den dwellers
- [115] χαίρεθ'. ὁ βουκόλος ὅμμιν ἐγώ Δάφνιν οὐκέτ' ἀν' ὕλαν,
der the euch to you ich I nicht mehr no longer auf und ab up through
- [116] οὐκέτ' ἀγνὰ δρυμώς, οὐκ ἄλσεα. χαῖρ' Αρέθοισα,
nicht mehr auf und ab down along nicht not
- [117] καὶ ποταμοί, τολχεῖτε καλὸν κατὰ Θύμβριδος ὕδωρ.
und and κaὶ potamoi, tolχeít̄e kaλōn katâ Thýmþridos hýdōr.
- [118] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῦσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic Moûsai pálin árkhēt' áoiðâs.

[119] Δάφνις ἐγών δέντες τῆνος ὁ τὰς βόας ὡδε νομεύων,
ich dieser jener der die so thus hürend, tending,

[120] Δάφνις ὁ τὰς ταύρως καὶ πόρτιας ὡδε ποτίσδων.
der die und thus tränkend. watering.

[121] ἄρχετε Βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετε' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic wieder again

[122] ὥ Πάν Πάν, εἴτ' έσσοι κατ' ὥρεα μακρὰ Λυκαίω,
o sei es whether entlang down along lange long

[123] εἴτε τú γ' ἀμφιπολεῖς μέγα Μαίναλον, ἔνθ' ἐπὶ νᾶσον
oder du at least groß es great wo there auf upon

[124] τὰν Σικελάν, Ἐλίκας δὲ λίπ' ἥριον αἰπύ τε σᾶμα
die sizilische, Sicilian, aber and gelassen having left steil and steep

[125] τῆνο Λυκαονύδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγητόν.
jenes of that das auch den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετε Βουκολικᾶς Μοῖσαι ἦτε λήγετε' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic

[127] ἔνθ' ὥναξ καὶ τάνδε φέρευ πακτοῖο μελίπονυ
wo there auch and diese this honig duftig honey breathing

[128] ἐκ κηρῶ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλικτάν.
aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ γὰρ ἐγών ὑπ' ἔρωτος ἐς Ἀιδαν ἔλκομαι ἤδη.
ja denn ich unter under in into schon. already.

[130] λήγετε Βουκολικᾶς Μοῖσαι ἦτε λήγετε' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic

[131] νῦν δ' ἵα μὲν φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,
nun aber zwar at least aber but

[132] ἀ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἀρκεύθοισι κομάσαι.
die aber schön auf upon

[133] πάντα δ' ἔναλλα γένοιτο, καὶ ἀ πίτυς ὅχνας ἐνείκαι.
alles aber umgekehrt contrariwise und die

[134] Δάφνις ἐπεὶ θνάσκει· καὶ τὰς κύνας ὄλαφος ἔλκοι,
da since und and die the

[135] κὴξ ὁρέων τὸ σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.
und aus die the

[136] λήγετε Βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic

[137] χώ μὲν τόσσον εἰπὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δὲ Ἀφροδίτα
und der zwar so viel gesagt habend den aber but

[138] ἥθελ' ἀνυρθῶσαι· τά γε μάν λίνα πάντα λελοίπει
die the doch wahrlich alle all

[139] ἐκ Μοιρῆν, χώ Δάφνις ἔβα ρόον. ἔκλυσε δίνα
von out of und der and the

[140] τὸν Μοίσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.
den the lieben dear den the nicht not verhassten. hateful.

[141] λήγετε Βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic

[142] καὶ τὺ δύδου τὰν αἴγα τό τε σκύφος, ὃς κεν ἀμέλεας
und du die the das und so that wohl at least gemolken habend having milked

[143] σπείσω ταῖς Μοίσαις. ὃ χαίρετε πολλάκι Μοῖσαι,
den to the o oft many times

[144] χαίρετ'. ἐγὼ δ' ὑμῖν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ἀσῶ.
ich aber euch auch in das Spätere later süßer sweeter

[145] πλήρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα Θύρσι γένοιτο,
voll dir der the schöne fair

[146] πλήρες τοι σχαδόνων, καὶ ἀπ' Αἰγίλω ισχάδα τρώγοις
voll dir schadönen und von

[147] ἀδεῖαν, τέττιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ἀδεις.
süß, sweet, da since du at least besser better

[148] ἡνίδε τοι τὸ δέ πας· θᾶσαι φίλος, ώς καλὸν ὕσδει.
hier lo here dir der the eile be quick Freund, wie how schön fair

[149] Ὡρᾶν	πεπλύσθαί	νιν	ἐπὶ	κράναισι	δοκησεῖς.
	ihn	an	upon		
[150]	ῶδ'	ὕθι	Κισσαίθα,	τὺ δ'	ἄμελγέ νιν.
	so	thus	du	aber	but

[151]	οὐ μὴ	σκιρτασεῖτε,	μὴ	ό τράγος	ῦμμιν ἀναστῇ.
	nicht not	ja nicht by no means	damit nicht not	der the	euch to you

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

[1]	πᾶ μοι τὰ δάφναι; φέρε Θεστυλί· πᾶ δὲ τὰ φίλτρα;
	wo mir die die where to me the wo where aber but die the
[2]	στέψου τὰν κελέ βαν φοινικέω οἰδὸς ἀώτῳ,
	die the purpurnem with purple
[3]	ώς τὸν ἐμὸν βαρὺν εὗντα φίλον καταθύσομαι ἄνδρα,
	damit den meinen schweren liegenden sleeping lieben dear so that the my heavy
[4]	ὅς μοι δωδεκαταῖος ἀφ' ὦ τάλας οὐδέποθ' ἵκει,
	der who to me zwölftägig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never
[5]	οὐδ' ἔγνω πότερον τεθνάκαμες ἢ ζῷοι είμες.
	noch nor ob whether oder or lebendige living
[6]	οὐδὲ θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος. ἢ ρά οἱ ἀλλᾶ
	auch nicht not even un männlich. unmanly. so then wohl at least ihm to him anderswo elsewhere
[7]	ἄχετ' ἔχων δ τ' Ἔρως ταχινὰς φρένας ἔ τ' Αφροδίτα;
	haltend having was und schnell swift was und Aphrodisia
[8]	βασεῦμαι ποτὶ τὰν Τιμαγγήτουο παλαίστραν
	zu toward der the
[9]	αὔριον, ὥς νιν ἔδω, καὶ μέμψομαι οἴα με ποιεῖ.
	morgen, tomorrow, so that ihn him und and welche Dinge what things mich me
[10]	νῦν δέ νιν ἔκ θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ Σελάνα,
	jetzt now aber ihn aus out of doch but Selana

- [11] φαῖνε καλόν· τὸν γὰρ ποταίσομαι ἀσυχα, δαῖμον,
schön· fair- jene you denn for leise, softly,
- [12] τῷ χθονίᾳ θ' Ἐκάτῳ, τὰν καὶ σκύλακες τρομέοντι
der chthonischen und and die whom auch also
- [13] ἐρχομένων νεκύῶν ἀνά τ' ἡρία καὶ μέλαν αἴμα.
kommande coming hin auf up through und and schwarz es black
- [14] χαῖρ' Ἐκάτα δασπλῆτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁ πάδει.
freigebige, kindly, und into bis uns to us
- [15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα χερείονα μήτε τι Κίρκης
diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything
- [16] μήτε τι Μηδείας μή τε ξανθᾶς Περιμήδας.
noch nor etwas anything noch nor der blonden fair haired
- [17] Ἱγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
du that one meinen my zu toward den the
- [18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπὶ πασσε
at least zuerst first aber but
- [19] Θεστυλί. δειλαία, πᾶς τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
Arme, wretched, where die the
- [20] ἦ δά γε τρισμωσαρὰ καὶ τὸν ἐπιχαρμα τέ τυγμαι;
etwa wohl ja dreifach verhasst thrice accused und und jemandem that one
- [21] πάσσος' ἄμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὄστια πάσσω."
zugleich together und dieses these things: "die "the
- [22] Ἱγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
du that one meinen my zu toward den the
- [23] Δέλφις ἔμ' ἀνία σεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
mich me ich aber bei upon
- [24] αἴθω· χώς αὕτα λακεῖ μέγα καππυρίσασα
und wie diese this one sehr greatly knisternd verbrannt habend having charred
- [25] κήξαπίνας ἔφθη, κούδε σποδὸν εἴδομες αὐτᾶς,
und plötzlich and from chips und auch nicht and not even von ihr, of her,

- [26] οὕτω τοι καὶ Δέλφις ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἀμαθύνοι.
so thus indeed auch and Δέλφις in φλογὶ in σάρκ' ἀμαθύνοι.
- [27] Τιγξ, ἔλκε τὺ τὴνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
Tigx, Elke du jenen that one meinen my ποτὶ zu toward δῶμα den the ἄνδρα.
- [28] ὡς τοῦτον τὸν κηρὸν ἐγὼ σὺν δαιμονὶ τάκω,
wie diesen this den the κηρὸν ich I mit with σὺν δαιμονὶ τάκω,
- [29] ὡς τάκοιθ' ὑπ' ἔρωτος ὁ Μύνδιος αὐτίκα Δέλφις.
so so von under ἔρωτος der the Μύνδιος sofort at once αὐτίκα Δέλφις.
- [30] χώς δινεῖθ' ὅδε βόμβος ὁ χάλκεος ἐξ Ἀφροδίτας,
und wie as dieser this βόμβος der the χάλκεος eherne bronze aus out of Ἀφροδίτας,
- [31] ὡς τὴνος δινοῖτο ποθ' ἀμετέραισιθύραισιν.
so so that one einmal sometime unseren at our
- [32] Τιγξ, ἔλκε τὺ τὴνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
Tigx, Elke du jenen that one meinen my ποτὶ zu toward δῶμα den the ἄνδρα.
- [33] νῦν θυσῶ τὰ πύτυρα. τὺ δ' Ἀρτεμι καὶ τὸν ἐν Ἄιδα
nun now die the πύτυρα. du aber but Ἀρτεμι und and τὸν den the ἐν in Ἄιδα
- [34] κινήσαις ἀδάμαντα καὶ εἴ τι περ ἀσφαλὲς ἄλλο.
kinēsis adamantha καὶ und sei es εἴ if τι etwas anything περ ja at least ἀσφαλὲς firm ἄλλο else.
- [35] Θεστυλί, ταὶ κύνες ἄμμιν ἀνὰ πτόλιν ὥρυονται.
Thesstylí die the κύνες uns to us ἄμμιν durch throughout πτόλιν ὥρυονται
- [36] ἀ θεὸς ἐν τριόδοισι· τὸ χαλκίον ὡς τάχος ἄχει.
die the an at τριόδοισι das the χαλκίον so as τάχος τάχος ἄχει.
- [37] Τιγξ, ἔλκε τὺ τὴνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
Tigx, Elke du jenen that one meinen my ποτὶ zu toward δῶμα den the ἄνδρα.
- [38] ἡνίδε σιγῇ μὲν πόντος, σιγῶντι δ' ἀγῆται·
hier lo here σιγῇ zwar indeed πόντος schweigend seiend δ' aber ἀγῆται
- [39] ἀ δ' ἐμὰ οὐ σιγῇ στέρνων εν τοσθεν ἀνία,
die aber meine my nicht not σιγῇ στέρνων innen within εν τοσθεν ἀνία,
- [40] ἀλλ' ἐπὶ τήνω πᾶσα καταίθομαι, ὃς με τάλαιναν
sondern bút auf upon jenem that one ganz all καταίθομαι der who με mich τάλαιναν armselige wretched

- [41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε κακὰν καὶ ἀπάρθενον ἡμεν.
- anstatt instead of
γυναικὸς
instead of
ἀπάρθενον
un deflowered
- [42] Τιγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
- du you
jenen that one
meinen my
zu toward
den the
Τιγξ
Tigx
- [43] ἐς τρὶς ἀποσπένδω καὶ τρὶς τάδε πότνια φωνέω.
- bis dreimal for
and
dreimal thrice
these things
Herrin lady
φωνέω
- [44] εἴτε γυνὴ τῇνῳ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνήρ,
- sei es whether
bei jenem to that one
einst once
εἴτε
whether
καὶ auch even
ἀνήρ
- [45] τόσσον ἔχοι λάθας, δόσσον ποκα Θησέα φαντὶ
- so viel so much
as much as
einst once
τόσσον
so viel
ἔχοι
as much as
λάθας
so much
δόσσον
so viel
ποκα
einst
Θησέα
Thesee
φαντὶ¹
- [46] ἐν Δύᾳ λασθήμεν ἐυπλοκάμω Ἀριάδνας.
- auf on
schön gelockten by fair tressed
Δύᾳ
on
λασθήμεν
fair tressed
ἐυπλοκάμω
by fair tressed
Ἀριάδνας
Ariadne
- [47] Τιγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
- du you
jenen that one
meinen my
zu toward
den the
Τιγξ
Tigx
- [48] ἵππομανὲς φυτόν ἔστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι
- pferde rasend horse mad
bei among
dem by this
aber but
auf upon
alle all
ἵππομανὲς
horse mad
φυτόν
among
ἔστι
bei
παρ'
among
Ἀρκάσι·
Arkasi
τῷ
dem
δ'
aber
ἐπὶ¹
auf
πᾶσαι
alle
- [49] καὶ πῶλοι μαύνονται ὅν' ὥρεα καὶ θοαὶ πίποι.
- und and
auf und ab through
und and
schnelle swift
καὶ
and
πῶλοι
horses
μαύνονται
rushing
ὅν'
through
ὥρεα
morning
καὶ
and
θοαὶ¹
schnelle
swift
πίποι
apple
- [50] ὡς καὶ Δέλφιν ὕδοιμι, καὶ ἔς τόδε δῶμα περάσαι
- so auch so also
in into
dieses this
τόδε
this
δῶμα
house
περάσαι
pass
- [51] μαινομένῳς ἴκελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαίστρας.
- rasend seiend raving
gleich like
der glänzenden of sleek
außerhalb outside
μαινομένῳς
raving
ἴκελος
gleich
λιπαρᾶς
sleek
ἔκτοσθε
outside
παλαίστρας
apple
- [52] Τιγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
- du you
jenen that one
meinen my
zu toward
den the
Τιγξ
Tigx
- [53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαίνας τὸ κράσπεδον ὥλεσε Δέλφις,
- dieses this
von from
des the
der the
τοῦτ'
this
ἀπὸ¹
from
τᾶς
des
χλαίνας
grief
τὸ¹
the
κράσπεδον
edge
ἥλεσε
plucked
Δέλφις
Delphi
- [54] ὡγὼ νῦν τίλοισα κατ' ἀγρίω ἐν πυρὶ βάλλω.
- wie ich and I
nun now
rupfend seiend plucking
hinab down
wildem on wild
in in
ώγὼ
and I
νῦν
now
τίλοισα
plucking
κατ'
down
ἀγρίω
wild
ἐν
in
βάλλω
plucked
- [55] αἰαῖ Ἔρως ἀνηρέ, τί μευ μέλαν χροδὸς αἴμα
- weh alas
quälerisch er, grievous,
warum what
meines of me
schwarz es black
aus out of
αἰαῖ
alas
Ἔρως
Eros
ἀνηρέ
grievous
τί
what
μευ
of me
μέλαν
black
χροδὸς
out of
αἴμα
blood

[56] ἔμφὺς | ὡς λιμνᾶτις | ἄπαν ἐκ | βδέλλα πέπωκας;
fest by sucking wie like ganz all aus out of

[57] ίνγξ, | ἔλκε τù | τῆνον | ἐμὸν ποτὶ | δῶμα τὸν | ἄνδρα.
du you jenen that one meinen my zu toward den the

[58] σαύραν | τοι | τρύψασα | πο τὸν | κακὸν | αὔριον | οἰσῷ.
for you gerieben habend having ground ja tomorrow evil morgen tomorrow

[59] Θεστυλί, | νῦν δὲ λαβόισα | τù τὰ θρόνα | ταῦθ' ὑπόμαξον
nun now aber but genommen habend having taken du die the diese these

[60] τᾶς τήνω φλιάς | καθ' ὑπέρτερον, | ἃς ἔτι | καὶ νύξ,
des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and

[61] καὶ λέγ' ἐπιφθύζοισα· "τὰ Δέλφιδος ὁστία μάσσω."
und and zischend: muttering over: "die 'the

[62] ίνγξ, | ἔλκε τù | τῆνον | ἐμὸν ποτὶ | δῶμα τὸν | ἄνδρα.
du you jenen that one meinen my zu toward den the

[63] νῦν δὴ μόνα ἐοῖσα πόθεν τὸν ἔρωτα δακρύσω;
nun indeed allein alone seiend being woher whence den the

[64] ἐκ τίνος ἀρξωμαι; | τίς μοι κακὸν ἄγαγε | τοῦτο;
aus welchem from whom wer who mir to me Böses evil dieses; this;

[65] ἤνθ' ἀ τῶ Εύβούλοιο κανηφόρος | ἄμμιν Ἀναξώ
die the des of the

[66] ἄλσος ἐς Ἀρτέμιδος, τῷ δὴ τόκα πολλὰ μὲν ἄλλα
in into Artemis where indeed damals then vieles many things zwar indeed andere other

[67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, | ἐν δὲ λέαινα.
ringsum, all around, unter among aber but

[68] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν | ἵκετο, πότνα σελάνα.
meiner den the woher whence Herrin lady

[69] καὶ μ' ἀ Θευχαρίδα Θρᾶσσα τροφὸς | ἀ μακαρίτις
und mich die thrakische Thracian die the selige blest deceased

[70] ἀγχίθυρος ναὶ οἰσα κατεύξατο | καὶ λιτάγνευσε
nachbarlich wohnend dwelling und

[71] τὰν πομπὰν θάσασθαι· ἐγὼ δέ οἱ ἀ μεγάλοιτος
die the ich aber to her die the groß mächtige
the the but to her die the greatly eager

[72] ὡμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,
schönen fair ziehend trailing

[73] κάμφιστειλαμένα τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.
und angelegt habend den the der the wrapped around

[74] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[75] ἥδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ἢ τὰ Λύκωνος,
schon aber seiend being mitten in the middle entlang down along wo where die the

[76] εἴδον ὁμοῦ Δέλφιν τε καὶ Εύδάμιππον ιόντας.
zugleich together und auch and also gehende. going.

[77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρα μὲν ἐλιχρύσοιο γε νειάς,
ihnen aber blonder more blond zwar indeed

[78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὺ Σελάνα,
aber but glänzende shining viel much mehr than du you

[79] ὡς ἀπὸ γυμνασίοιο καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.
wie von from schönen fair eben just verlassen habend. having left.

[80] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[81] χώς ίδον, ως ἐμάνην, ώς μεν πέρι θυμὸς ίάφη
und wie and as wie as wie how meiner of me um about

[82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κοῦτε τι πομπᾶς
der Armen- das aber but schönen fair und weder nor etwas anything

[83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' ὡς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον
jene of that und nicht nor wie wieder back heimwärts homeward

[84] ἔγνων· ἀλλά με τις καπνοὶ νόσος ἐξεσάλαξε,
aber but mich me irgend eine someone Kapnus fiebrige feverish

[85] κείμαν· δ' ἐν κλιντῆρι δέκα' ἔματα καὶ δέκα νύκτας.
aber but in in zehn ten und and zehn ten

- [86] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ίκετο, πότνα Σε λάνα.
meiner den the woher whence Herrin lady
- [87] καί μεν χρώς μὲν ὁ μοῖος ἐγίνετο πολλάκι θάψω,
und meiner zwar indeed ähnlich like oft often
- [88] ἔρρευν δ' ἐκ κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες, αὐτὰ δὲ λοιπὰ
aber aus out of alle all selbst the rest aber übrig remaining
- [89] ὀστί' ἔτ' ἡς καὶ δέρμα. καὶ ἐς τίνος οὐκ ἐπέρασα
noch still und and und in into wessen whom nicht not
- [90] ἢ ποίας ἔλιπον γραίας δόμον, ἄτις ἐπάδεν;
oder or welcher of what sort alten Frau of old woman δόμον, die welche who
- [91] ἀλλ' ἡς οὐδὲν ἔλαφρόν· ὁ δέ χρόνος ἄνυτο φεύγων.
doch but nichts nothing leicht-light der the aber but fliehend. fleeing.
- [92] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ίκετο, πότνα Σε λάνα.
meiner den the woher whence Herrin lady
- [93] χούτω τῷ δούλᾳ τὸν ἀλαθέα μῆθον ἔλεξα·
und so der to the den the wahr true
- [94] "εἰ δ' ἄγε Θεστυλί μοι χαλεπᾶς νόσω εὔρε τι μῆχος.
"wenn aber but to me scheren of grievous etwas something
- [95] πᾶσαν ἔχει με τάλαιναν ὁ Μύνδιος· ἀλλὰ μολοῖσα
ganz all mich arm wretched der the aber but gekommen seiend having come
- [96] τήρησον ποτὶ τὰν Τιμαγήτοιο παλαίστραν·
- [97] τηνεῖ γὰρ φοιτῇ, τηνεῖ δέ οἱ ἀδὺ καθῆσθαλ."
dort denn dort there aber but ihm süß sweet
- [98] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ίκετο, πότνα Σε λάνα.
meiner den the woher whence Herrin lady
- [99] "κήπει κά νιν ἐόντα μάθης μόνον, ἄσυχα νεῦσον,
"und wenn wohl ihn seienden being nur, only, leise softly
- [100] κεἴφ' ὅτι Σιμαίθα το καλεῖ, καὶ ὑφαγέο τῷδε."
dass that dich you und hierher. to this."

- [101] ὥς ἐφάμαν· ἀ δ' ἦνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων
so thus die aber but und and den the glänzend farbigen sleek skinned
- [102] εἰς ἔμα δώματα Δέλφιν· ἐγώ δέ νιν ὡς ἐνόησα
in into meine my meine aber ihm him als as
- [103] ἅρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἀμειβόμενον ποδὶ κούφῳ
eben just über over wechselnd seiend crossing ποδὶ leichtem light
- [104] (φράζεο μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα)
meiner of me den the woher whence Herrin lady
- [105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετώπῳ
ganz all zwar indeed mehr, more, auf in aber but
- [106] ιδρώς μευ κοχύδεσκεν ἵσον νοτίαισιν ἐέρσαις,
meiner of me gleich equal den feuchten with dewy
- [107] οὐδέ τι φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ' ὕσσον ἐν ὕπνῳ
und nicht and not etwas anything und nicht nor so viel as im in
- [108] κνυζεῦν ται φωνεῦντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα·
sprechend speaking liebe dear zu toward
- [109] ἀλλ' ἐπάγην δαγύδι καλὸν χρόα πάντοθεν ἵσα.
sondern but schön fair ringsum from all sides gleich. equally.
- [110] φράζεο μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady
- [111] καὶ μ' ἐσιδὼν ὡστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὅμματα πήξας
und mich habend wie zärtlich, kindly, auf upon gehetzt habend having fixed
- [112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῆρι καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον·
auf upon und and sitzend sitting
- [113] ᾧ βά με Σιμαίθα τόσον ἐφθασας, ὕσσον ἐγώ θην
ob truly da mich so sehr so much as so viel as ich I wahrlich indeed
- [114] πρῶν ποκα τὸν χαριεντα τρέχων ἐφθασσα Φιλίνον,
früher beforetime einst once den the anmutigen graceful laufend running
- [115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ᾧ με παρῆμεν.
in das dein dies having called Dach this oder or mich me

[116] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ίκετο, πότνα Σε λάνα.
meiner den the woher whence Herrin lady

[117] ἥνθον γάρ κεν ἐγώ, ναὶ τὸν γλυκὺν ἥνθον Ἔρωτα,
ja wohl ich, ja den süßen sweet

[118] ἢ τρίτος ἡτέ ταρτος ἐών φίλος αύτίκα νυκτός,
oder or dritter oder vierter seiend Freund sogleich straightway

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διῶνος φυλάσσων,
sehr zwar in in hütend, guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,
aber but haltend having heilig sacred

[121] πάντοθε πορφυρέαισπερὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.
allseits everywhere mit purpurnen with purple um around gewunden. twined.

[122] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ίκετο, πότνα Σε λάνα.
meiner den the woher whence Herrin lady

[123] καὶ μ' εἰ μέν κ' ἐδέχεσθε, τάδ' ἡς φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρὸς
und mich wenn zwar at least dies these lieb-dear. und denn for leicht light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡθέοισι καλεῦμαι·
und and schön bei allen to all unter among

[125] εὔδόν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασσα·
auch, and, wenn wohl at least nur only das the schöne fair deins of you

[126] εἰ δ' ἀλλαχά μ' ὥθεῖτε καὶ ἀθύρα εἶχετο μοχλῷ,
wenn aber anders mich die the

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἥνθον ἐφ' ὑμέας.
durchaus auch und und gegen euch. you.

[128] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ίκετο, πότνα Σε λάνα.
meiner den the woher whence Herrin lady

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τῷ Κύπριδι πράττον ὁ φείλειν,
nun aber zwar der to the zuerst first

[130] καὶ μετὰ τὰν Κύπριν τύ με δευτέρᾳ ἐκ πυρὸς εἴλευ
und nach die du mich als zweite aus out of

[131] ὡ γύναι ἐσκαλέ σασα τε ὃν ποτὶ τοῦτο μέ λαθρον
ο herbei gerufen habend having called up dein your zu toward dieses this

[132] αὕτως ἡμί φλεκτον· Ἔρως δ' ἄρα καὶ Λιπαράιω
ebenso just so halb brennend- half burning- aber but nun then und and dem Liparäer Liparaean

[133] πολλάκις Ἡφαίστοιο σέλας φλογερώτερον αἴθει.
oft often feuriger more fiery

[134] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἕκετο, πότνα Σελάνα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμοιο
"mit aber bösen evil und and aus out of

[136] καὶ νῦμφαν ἐφόβησ' ἔτι δέμνια θερμὰ λιποῖσαν
und and noch still warm warm verlassen habend having left

[137] ἀνέρος." ὥς ὁ μὲν εἶπεν· ἐγὼ δέ οἱ ἀ ταχυπειθής
so der zwar indeed ich aber to him die die schnell überredbar quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐφαψαμένα μαλακῶν ἔκλιν' ἐπὶ λέκτρων.
berührt habend having touched weicher soft auf upon

[139] καὶ ταχὺ χρὼς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ τὰ πρόσωπα
und schnell quickly auf upon und and die the

[140] θερμότερ' ἦς ἢ πρόσθε, καὶ ἐψιθυρίσδομες ἀδύ·
wärmer warmer als than zuvor, before, und and süß- sweet-

[141] χῶς κάτοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σελάνα,
und wie wohl to you nicht not lange long Liebes dear

[142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἤνθομες ἄμφω.
die the größten, greatest, und and in into beide. both.

[143] κούτε τι τῆνος ἐμὶν ἐπε μέμψατο μέσφα τό γ' ἔχθες,
und weder etwas jener mir to me bisher so far das ja at least gestern, yesterday,

[144] οὔτ' ἐγὼ αὖτην τοιον. ἀλλ' ἤνθε μοι ταὶ τε Φιλίστας
noch nor ich wieder again to that one. sondern but mir to me die both und and

[145] μάτηρ τᾶς ἀλαζᾶς αὐλητρίδος ἄ τε Μελιξοῦς
der of the umher irrenden wandering die both und and

[146] σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὥρανὸν ἔτρεχον ἵπποι
heute, als gar und einst once

[147] Ἀῶ τὰν ῥιδόπαχυν ἀπ' Ὡκεανοῖο φέρουσαι.
die the rosen armig von tragend. bearing.

[148] κεῖπέ μοι ἄλλα τε πολλὰ καὶ ὡς ἄρα Δέλφις ἐρᾶται,
mir to me andere und vieles und dass nun then Δέλφiς ἐρᾶται,

[149] κεῖτε νιν αὖτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,
und ob ihn wieder wiedeγυνaiκoς ἔχεi πόθoς εἴτe κaὶ ἀndrōs,

[150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκὲς ἵδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν Ἔρωτος
nicht not genau exactly aber but so viel- so much· immer always Ἔρωtοs

[151] ἀκράτω ἐπεχεῖτο καὶ ἐς τέλος ὤχετο φεύγων,
un gemischtem with unmixed und and in into fliehend, fleeing,

[152] καὶ φάτο οἱ στεφάνοισι τὰ δώματα τῆνα πυκάσδειν.
und and ihm to him die the δώμaτa tēna πυkάsδeinei.

[153] ταῦτά μοι ἀξένα μυθίσατο· ἔστι δ' ἀλαθής·
diese things mir die the Fremde stranger aber but wahr-true-

[154] ἡ γάρ μοι καὶ τρὶς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἐφοίτη,
ja denn mir auch dreimal und viermal ein andermal at another time

[155] καὶ παρ' ἐμὲν ἐτίθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὅλπαν·
und bei mir die the dorische Dorian oftmais often

[156] νῦν δέ τε δωδεκαταῖος ἀφ' ὥτε νιν οὐδὲ ποτεῖδον.
nun aber auch zwölfäig twelfth day seit from dessen since ihm auch nicht and not

[157] ἡ ρ' οὐκ ἄλλο τι τερπνὸν ἔχει, ἀμῶν δὲ λέλασται;
ja doch nicht anders etwas thing Erfreuliches pleasant unser aber but

[158] νῦν μὲν τοῖς φίλτροις καταθύσομαι· αἰ δ' ἔτι κήμε
nun zwar den the φίλtρois κatataθyσomai· wenn aber noch und mich

[159] λυπῇ, τὰν Ἀίδαο πύλαν ναι Μοίρας ἀραξεῖ.
die the Aiðao pýlana ja yes Moíras ἀraxeῖ.

[160] τοῦά οἱ ἐν κύστα κακὰ φάρμακα φαμὶ φυλάσσειν,
solche such things ihm in in böse evil φármaka φamì φyλásseinei,

- [161] Ἀσσυρίω δέ σποινα παρὰ ξενοῖο μαθοῖσα.
assyrischem von from gelernt habend. having learned.
- [162] ἀλλὰ τὺ μὲν χαύροισα ποτ' Ὡκεανὸν τρέπε πώλους,
aber du zwar freuend seiend rejoicing einst once
- [163] πότνι· ἐγὼ δ' οἴσω τὸν ἐμὸν πόνον ὥσπερ ὡπέσταν.
Herrin- ich aber den meinen so wie just as lady.
- [164] χαῖρε Σελαναί αλιπάροχροες, χαίρετε δ' ἄλλοι
Selanaean glänzend farbige, sleek skinned, aber and andere others
- [165] ἀστέρες, εὔκηλοι κατ' ἄντυγα Νυκτὸς ὁ παδοί.
wohl rollenden of easy rolling entlang down along

Gedicht 3

Κῶμος

- [1] Κωμάσδω ποτὶ τὰν Ἀμαρυλίδα, ταὶ δέ μοι αἴγες
zu toward der the die aber to me mir
- [2] βόσκονται κατ' ὅρος, καὶ ὁ Τίτυρος αὐτὰς ἔλαύνει.
entlang down along und der the sie them
- [3] Τίτυρ' ἐμὶν τὸ καλὸν πεφιλαμένε, βόσκε τὰς αἴγας,
mir for me der liebe good Geliebter, beloved, die the
- [4] καὶ ποτὶ τὰν κράναν ἄγε Τίτυρε, καὶ τὸν ἐνόρχαν
und zu der the und den the
- [5] τὸν λιβυκὸν κνάκωνα φυλάσσεο, μή τι κορύψῃ.
den libyschen Libyan nicht not etwas anything
- [6] Ω χαρίεσσ' Ἀμαρυλί, τί μ' οὐκέτι τοῦτο κατ' ἄντρον
οἱ holden graceful warum why mich no longer dieses this an down at
- [7] παρκύπτοισα καλεῖς τὸν ἐρωτύλον; ἦ δά με μισεῖς;
hervor lugend beside peeping den the ja indeed then mich me
- [8] ἦ δά γέ τοι σιμὸς καταφαίνομαι ἐγγύθεν ἦμεν,
ja denn doch at least to you stumpf snub nosed kataphainomi aus der Nähe from near

- [9] νύμφα, καὶ προγένειος; ἀπάγξασθαί με ποησεῖς.
und vor bärting;
and fore bearded;
- [10] ἤνιδε τοι δέκα μᾶλα φέρω· τηνῶθε καθεῖλον,
siehe hier dir zehn von dort from there
- [11] ὢ μ' ἐκέλευ καθελεῖν τύ· καὶ αὔριον ἄλλα τοι οἰσῶ.
woher mich where me du· und morgen tomorrow andere for you
- [12] θᾶσαι μὰν θυμαλγές ἐμὸν ἄχος· αἴθε γε νοίμαν
bald wahrlich herz schmerzend mein my ach möge would that
- [13] ἀ βομβεῦσα μέλισσα καὶ ἐς τεὸν ἄντρον οἱ κούμαν
die the summend buzzing und and in into dein your
- [14] τὸν κισσὸν διαδὺς καὶ τὰν πτέριν, ἔ το γε κάσδη.
den the hindurch geschlüpft habend und die the wo where du you
- [15] νῦν ἔγνων τὸν Ἔρωτα· βαρὺς θεός· ἦ δα λεαίνας
nun now den the schwer heavy ja indeed denn then
- [16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ νιν ἔτρεψε μάτηρ,
und auch and ihn him
- [17] ὅς με κατασύχων καὶ ἐς ὄστιον ἄχρις ἱάπτει.
der mich versengend singeing und and in den into bis up to
- [18] ὢ τὸ καλὸν ποθορεῦσα, τὸ πᾶν λίθος· ὢ κυάνοφρο
O das schöne begehrend, rushing forth, das the ganze whole O blau brau ige dark browed
- [19] νύμφα, πρόσπτυξαί με τὸν αἰπόλον, ὥς το φιλάσω.
me mich den the so that dich you
- [20] ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἀδέα τέρψις.
auch and in in leer empty liebe sweet
- [21] τὸν στέφανον τῇλαί με κατ' αὐτίκα λεπτὰ ποησεῖς,
den the für mich gerade down along eben jetzt at once feine fine
- [22] τὸν τοι εἶγὼν Ἀμαρυλλί φίλα κισσόι φυλάσσω
den the at least ich lieben dear
- [23] ἀμπλέξας καλύκεσσι καὶ εύόδῳ μοισι σελίνοις.
umwunden habend having twined und and wohl duftenden with sweet smelling

- [24] Ὁμοιός γάρ, τί πάθω; τί οὐ δύσσοος; οὐχὶ ύπακούεις;) (weh ich was what was der the Un glück liche; ill fated one; nicht not)
- [25] τὰν βαίταν ἀποδύς εἰς κύματα τηνῶ ἀλεῦμαι, die the ausgezogen habend having stripped in into dort there
- [26] ὥπερ τώς θύνυνως σκοπιάζεται Ὄλπις ὁ γριπεύς· so wie so the two das at least ja indeed der the
- [27] καίκα δήποθαν, τό γε μάν τεὸν ἄδυ τέ τυκται. und wenn ja und if das doch at least ja dein your süß es sweet
- [28] ἔγνων πρᾶν, ὅκα μευ με μναμένω, εἰ φιλέεις με, vorhin, beforetime, als when meiner of me erinnert seiend, remembering, wenn if mich, me,
- [29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ πλατάγημα, und auch nicht das the das the
- [30] ἀλλ' αὕτως ἀπαλῷ ποτὶ πάχεος ἐξεμαράνθη. sondern blos thus weichem with soft zu toward
- [31] εἶπε καὶ ἀγροιῶτις ἀλαθέα κοσκινόμαντις, und and wahre true
- [32] ἡ πρᾶν ποιολογεῦσα Παραβάτις, οὖνεκ' εἴγὼ μὲν die vorhin formerly Herden zährend fate speaking weil because ich I zwar at least
- [33] τὸν ὅλος ἔγκειμαι, τὺ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ. sie ganz whole du aber meiner of me keinen none
- [34] ἦ μάν τοι λευκὰν διδυματόκον αἴγα φυλάσσω, ja wahrlich at least dir ja to you weiße white zwilling gebärende twin bearing
- [35] τάν με καὶ ἡ Μέριμνωνος ἐριθακίς ἡ μελανόχρως die mich und die die the die the dunkel farbige black skinned
- [36] αἵτει, καὶ δῶσω οἱ, εἴπει τύ μοι ἐνδιαθέρπτῃ. und and ihr, to her, da weil since du you to me
- [37] Ἀλλεται ὄφθαλμός μευ ὁ δεξιός· ἦ ρά γ' ἵδησῶ mein es of me das the rechte-right- wohl indeed ja then at least
- [38] αὐτάν; ἀσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὥδ' ἀποκλινθείς, sie; her; zu toward der the so thus zurück gelehnt, having leaned back,

- [39] καί κέ μ' ἵσως ποτὶ δοι, ἐπεὶ οὐκ ἀδαμάντια ἔστιν.
und wohl mich vielleicht perhaps ποτὶ δοι, da weil nicht nicht αδαμάντια stahl harte adamantine
- [40] ἵππομένης ὅκα δὴ τὰν παρθένον ἥθελε γάματι,
als when indeed ja die the
- [41] μᾶλ’ ἐν χερσὶν ἐλῶν δρόμον ἄνυεν· ἀ δὲ Ἀταλάντα
sehr in genommen habend having taken δρόμον ἄνυεν· die die aber but Αταλάντα
- [42] ὡς ἕδεν, ὡς ἐμάνη, ὡς ἐς βαθὺν ἄλατ’ ἔρωτα.
wie as wie as wie as in into βαθὺν tiefen deep ἄλατ’ ἔρωτα.
- [43] τὰν ἀγέλαν χώ μάντις ἀπ’ Ὅθρυος ἄγε Μελάμπους
die the und der and the von from Ήθρυος ἄγε Μελάμπους
- [44] ἐς Πύλον· ἀ δὲ βίαντος ἐν ἀγκούναισιν ἐκλίνθη,
nach to die the aber but βίαντος in in ἀγκούναισιν in οὐκείστη.
- [45] μάτηρ ἀ χαρίεσσα περίφρονος Ἀλφεσυβοίης.
die the anmutige graceful περίφρονος of wise Αλφεσυβοίης.
- [46] τὰν δὲ καλὰν Κυθέρειαν ἐν ὄρεσι μᾶλα νομεύων
die aber but καλὰν Κυθέρειαν in ὄρεσι μᾶλα νομεύων weidend seiend pasturing
- [47] οὐχ οὐτῶς ὕδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσσας,
nicht not so thus zu upon mehr more ἄγαγε λύσσας, raging,
- [48] ὥστ’ οὐδὲ φθίμενόν τινα ἄτερ μαζοῖο τίθητι;
so dass so that auch nicht not even tot seiend dead τινα ihm ohne without μαζοῖο τίθητι;
- [49] ζαλωτὸς μὲν ἐμὲν ὁ τὸν ἄτροπον ὕπνον ἱαύων
beneidens wert envious zwar at least mir to me der the un wend baren un turning οὐκείστη.
- [50] Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ φίλα γύναι λασίωνα,
aber but liebe weise dear
- [51] ὃς τοσοῦν’ ἐκύρησεν, ὃσ’ οὐ πευσεῖσθε βέβαλοι.
der who so viel so great wie viel as many things nicht not Un eingeweihte profane.
- [52] Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τὶν δὲ οὐ μέλει. οὐκέτ’ ἀείδω,
den the sie her aber but nicht not μέλει. nicht mehr no longer οὐκέτ’ ἀείδω,
- [53] κεισεῦμαι δὲ πεσών, καὶ τοὶ λύκοι ὥδε μέδονται.
aber but gefallen seind, having fallen, und and die the so thus mich me οὐκέτ’ οὐκέτ’

[54] ὡς μέλι τοι γλυκὺ τοῦτο κατὰ βρόχθοιο γένοιτο.
dass so that dir ja at least süß es sweet dies this herab durch down along

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1] εἰπέ μοι ὦ Κορύδων, τίνος αἱ βόες; ἦ ρα Φιλώνδα;
mir to me o' wessen of whom die the ist es ja then

[2] οὐκ, ἀλλ' Αἴγωνος· βόσκειν δέ μοι αὐτὰς ξέδωκεν.
nicht, sondern nicht, but aber but mir sie them

[3] ἦ πά ψε κρύβδαν τὰ ποθέσπερα πάσας ἀμέλγεις;
ist es so wo where dir you heimlich secretly die the Spät abende late evening alle all

[4] ἀλλ' ὁ γέρων ὑφῆτι τὰ μοσχία κήμε φυλάσσει.
sondernd but der the in die the muoschia und mich and me

[5] αὐτὸς δ' ἐξ τίν' ἄφαντος ὁ βουκόλος ὥχετο χώραν;
selbst himself aber but in into welche what unsichtbare unseen der the

[6] οὐκ ἄκουσας; ἄγων νιν ἐπ' Ἀλφεὸν ὥχετο Μίλων.
nicht not führend leading ihn zu upon

[7] καὶ πόκα τῆνος ἔλαιον ἐν ὄφθαλμοισιν ὁ πώπει;
und and je jener that one in in

[8] φαντί νιν Ἡρακλῆι βίην καὶ κάρτος ἐρίσδειν.
ihn him und and

[9] κῆμ' ἔφαθ' ἀ μάτηρ Πολυδεύκεος εἶμεν ἀμείνω.
und mich and us die the

[10] κώχετ' ἔχων σκαπάνων τε καὶ εἴκατι τουτόθε μᾶλα.
haltend having und and zwanzig twenty von hier these here

[11] πείσαι τοι Μίλων καὶ τῶς λύκος αὐτίκα λυσσῆν.
dir ja at least und and so the two λύκος straightway

[12] ταὶ δαμάλαι δ' αὐτὸν μυκώμεναι αἵδε ποθεῦντι.
die the aber but ihm muhen d lowing diese these to the longing one.

- [13] δειλαῖαι γ' αῦται· τὸν βουκόλον ὡς κακὸν εὔρον.
 armselige wretched ja diese· these· den the wie schlechten bad
- [14] ἡ μὰν δειλαῖαι γε, καὶ οὐκέτι λῶντι νέμεσθαι.
 ja wahrlich at least armselige wretched ja, und nicht mehr no longer
- [15] τίνας μὲν δή τοι τᾶς πόρτιος αὐτὰ λέλειπται
 dieser da zwar ja dir ja der of the selbst it self
- [16] τώστια. μὴ πρῶκας σιτίζεται ὥσπερ ὁ τέττιξ;
 nicht not so wie just as der the
- [17] οὐ Δᾶν, ἀλλ' ὅκα μέν νιν ἐπ' Αἰσάροιο νομεύω
 nicht not sondern but wenn whenever zwar indeed ihn him an upon
- [18] καὶ μαλακῷ χόρτοιο καλὰν κώμυθα δίδωμι,
 und and weich soft schöne fair
- [19] ἄλλοκα δὲ σκαύρει τὸ βαθύσκιον ἀμφὶ λάτυμνον.
 anderswann aber but das the tief schattige deep shaded um around
- [20] λεπτὸς μὰν χώ ταῦρος ὁ πυρρόχος εἴθε λάχοιεν
 schlank slender gewiss und der the rötlich red haired o möchten would that
- [21] τοὶ τῶ Λαμπριάδα, τοὶ δαμόται, ὅκκα θύωντι
 die des to the die the wenn when
- [22] τῷ Ἡρα, τοιόνδε· κακοχράσμων γὰρ ὁ δῆμος.
 der to the solch ein es such a· denn of ill tempered der for Demos the
- [23] καὶ μὰν ἐξ Στομάλιμνον ἐλαύνεται ἐξ τε τὰ Φύσκω,
 und gewiss in into in into und die the
- [24] καὶ ποτὶ τὸν Νήαιθον, ὅπα καλὰ πάντα φύοντι,
 und zu den the wo where schöne all es all
- [25] αἰγίπυρος καὶ κνύζα καὶ εὔώδης μελίτεια.
 und and und and wohl duftende sweet smelling
- [26] φεῦ φεῦ βασεῦνται καὶ ταὶ βόες ὡς τάλαν Αἴγαν
 weh weh alas alas und and die the o Unglücklicher wretch
- [27] εἰς Αἴδαν, ὅκα καὶ τὺ κακᾶς ἡράσσαο νίκας,
 in into als when auch and du you böser of evil

- [28] χά
und die
and the σῦριγξ
von Moder
with mildew εύρωτι
παλύνεται,
which
die
einst
once ἄν ποκ'
befestigte ich.
I brought.
- [29] οὐ τίνα γ',
nicht jene at least,
not οὐ Νύμφας,
nicht not ἐπεὶ ποτὶ¹
da since toward Πῖσαν ἀφέρπων
weg schleichend
going off
- [30] δῶρον εἰμοί νιν
mir ihm
to me him ἔλειπεν.
to me
εἰ γώ δέ τις
ich aber irgend einer
I aber someone
εἴμι μελικτάς,
I am ruler
- [31] κεῦ μὲν τὰ Γλαύκας ἀγρούματι,
und gut zwar die die the
and well at least die the εὖ δὲ τὰ Πύρρω.
gut well aber but die the
- [32] αἰνέω τάν τε Κρότωνα, καλὰ πόλις,
die the auch and schön fair
the the ἃ τε Ζάκυνθος
die which auch and
- [33] καὶ τὸ ποταῷον, τὸ Λακίνιον
und das Fluss heiligtum, river place,
and the ἀπερ ὡς
das the wo eben where indeed
the the ὁ πύκτας
der the
- [34] Αἴγαν
achtzig
άγδω κονταμόνος κατεδαίσατο μάζας.
alone alone
- [35] τηνεῖ καὶ τὸν ταῦρον ἀπ' ὥρεος ἄγε πιάξας
dort und den von gepackt habend
there and the from having seized
- [36] τᾶς ὁ πλᾶς κῆδωκ' Ἀμαρυλλίδι,
der der of the ταὶ δὲ γυναικες
die the aber but
- [37] μακρὸν ἀνάυσαν, χώ βουκόλος ἔξεγέ λασσεν.
lang long und der and the
- [38] ὁ χαρίεσσ' Ἀμαρυλλί, μόνας σέθεν οὐδέ
graceful allein deiner of you nicht einmal not even
θανοίσας
- [39] λασεύμεσθ'. ὅσσον αἴγες ἐμὸν φίλαι, ὅσσον ἀπέσβης.
so sehr as much mir to me lieb, dear, so sehr as much
- [40] αἰαῖ τῷ σκληρῷ μάλα δαίμονος, ὅς με λελόγχει.
ach des harten of harsh sehr very der who mich me
- [41] θαρσεῖν χρὴ φίλε Βάττε· τάχ' αὔριον ἔσσετ' ἄμεινον.
Freund dear bald soon morgen tomorrow besser. better.
- [42] ἐλπίδες ἐν ζωοῖσιν, ἀνέλπιστοι δὲ θανόντες.
bei in Lebenden, living ones, hoffnungslos hopeless aber but Gestorbene. having died.

[43]	χώ	Ζεύς	ἄλλοκα	μὲν	πέλει	αἴθριος,	ἄλλοκα	δ'	ὕει.
	und der	and the	anderswann	at another time	zwar	at least	heiter, clear,	anderswann	aber
[44]	θαρσέω.	βάλλε	κάτωθε	τὰ	μοσχία·	τὰς	γὰρ	ἐλαίας	
			hinab	down from	die	the	der of the	denn for	
[45]	τὸν	θαλλὸν	τρώγοντι	τὰ	δύσσοα.	σίτθ'	ό	λέπαργος.	
	den	the	die	the	Unglücklichen. wretched.	der	the		
[46]	σίτθ'	ά	Κυμαίθα	ποτὶ	τὸν	λόφον.	οὐκ	ἐσακούεις;	
	die	the		zu	toward	den	not		
[47]	ἡξῶ	ναὶ τὸν	Πᾶνα κακὸν	τέλος	αὐτίκα	δωσῶν,			
	ja	den	schlecht es	bad	sofort	at once	geben werdend, giving,		
[48]	εἰ	μὴ	ἄπει	του	τῶθεν.	ἴδ'	αὖ	πάλιν	ἄδε ποθέρπει.
	wenn	nicht	von hier.	from here.		wiederum	again	erneut again	diese this
[49]	εἴθ'	ήν	μοι δοικὸν	τὸ λαγωβόλον,	ώς	τυ	πάταξα.		
	o wäre	to that	knorrig es knotty	das the	so dass	so that	dich you		
[50]	θᾶσσαί	μ' ὡς	Κορύδων	πὸτ	τῷ Διός·	ά	γὰρ	ἄκανθα	
	schnell	me	o	zu	toward	des	die	for	
[51]	ἀρμοῖ	μ' ὡδ'	ἐπάταξ'	ὑπὸ	τὸ σφυρόν.	ώς	δὲ	βαθεῖαι	
	mech	me thus	thus	under under	den the	wie how	doch but	tief deep	
[52]	τάτρα	κτυλλίδες	έντι.	κακῶς	ά	πόρτις	ὅλοιτο·		
				schlecht	die the				
[53]	ἔς	ταύταν	ἔτύπην	χασμεύμενος.	ή	ρά	γε	λεύσσεις;	
	in	these	into	gähnend.	wahrlich	nun	indeed	ja at least	
[54]	ναὶ	ναὶ	τοῖς	ὄνυχεσσιν	ἔχω	τέ	νιν·	ἄδε	καὶ αὐτά.
	ja	ja,	mit den	with the	gähnend.	and	ihn·	these and	selbst. same ones.
[55]	όσσιχον	ἔστι	τὸ τύμπα	καὶ ἀλίκον		ἄνδρα	δα	μάζει.	
	so groß	as much	der	the		so mächtig	so big		
[56]	εἰς	ὅρος	όκχ' ἔρπης,	μὴ	νήλιπος	ἔρχεο		Βάττε.	
	auf	into	wenn	when	not	bare fuß	barefoot		
[57]	ἐν	γὰρ	ὅρει ράμνοι	τε καὶ	ἀσπάλαθοι	κομέ	ονται.		
	im	denn	for	und auch	und auch				

[58]	εἴπ' ἄγε μ' ὦ Κορύδων, τὸ γέρόντιον ἡ̄ ρά διώκει,
	mich o me
[59]	τήναν τὰν κυάνοφρουν ἐρωτίδα, τᾶς ποκ' ἐκνίσθη;
	jene die dunkel brau ige that one the dark browed
[60]	ἀκμάν γ' ὥδει λαῖς πρότον γε μὲν αὐτὸς ἐπενθὼν
	noch ja Armen wretch. just now at least earlier
[61]	καὶ ποτὶ τῷ μάνδρᾳ κατελάμβανον ἄμος ἐνήργει.
	und bei der the and toward der the
[62]	εὖ γ' ὄνθρωπε φιλοίφα. τό τοι γένος ἢ Σατυρίσκοις
	gut well at least well at least
[63]	ἐγγύθεν ἢ Πάνεσσι κακονάμοισιν ἐρίσδεις.
	nah oder nearby or nearby or

Gedicht 5

Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αáīges ἐ̄maí, tē̄nōn tō̄n πoīménā tō̄ndē ſībúrtā
	meine, my, jenen that one
[2]	φεύγετε τὸν Λάκωνα· τό μεν νάκος ἔχθες ἐκλεψεν.
	den the the den of me
[3]	οὐκ ἀπὸ τᾶς κράνας; σίττ' ἀμνίδες. οὐκ ἐσορῆτε
	nicht von der not from the
[4]	τόν μεν τὰν σύριγγα πρότον κλέψαντα Κομάταν;
	den mein es die the the of me die the
[5]	τὰν ποίαν σύριγγα; τὺ γάρ ποκα δῶλε Σιβύρτα
	die the welche what kind the die you denn for einst once
[6]	ἐκτάσα σύριγγα; τί δ' οὐκέτι σὺν Κορύδωνι
	gestimmt habend having made habend why aber but nicht mehr no longer mit with
[7]	ἀρκεῖ τοι καλάμας αὐλὸν ποπύσδεν ἐχοντι;
	dir ja at least habend; to the having;

- [8] τάν μοι ἔδωκε Λύκων ὥλευθερε. τὸν δὲ τὸ ποῖον
die to me gestohlen habend o Freier Mann.
the which aber das was für eine Art
the but the what kind
- [9] Λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβα νάκος; εἰπὲ Κομάτα·
gestohlen habend einst when
- [10] οὐδὲ γὰρ Εύμαρα τῷ δεσπότᾳ ἦς τι ἐνεύδειν.
auch nicht denn for dem the irgend etwas anything
- [11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνίκ' ἔθυσε
den the mir to me den the bunten, dappled, als when
- [12] ταῖς Νύμφαις τὰν αἴγα· τὺ δ' ὡς κακὲ καὶ τόκ' ἐτάκευ
den to the die the du aber but o Böser wretch auch and damals then
- [13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λοίσθια γυμνὸν ἔθηκας.
neidend sejend, begrudging, und nun mich die Letzten last things nackt naked
- [14] οὐκ αὐτὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων
nicht ihn selbst den the akteischen, Actian, nicht not und at least ja
- [15] τὰν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαιθίδος, ἢ κατὰ τήνας
die the der the oder or hinab nach along jenen those
- [16] τὰς πέτρας ὕνθρωπε μανεῖς ἔς Κρῆθιν ἀλοίμαν.
der of the rasant seiend having gone mad in into
- [17] οὐ μὰν οὐκ αὐτὰς τὰς λιμνάδας ὥγαθὲ Νύμφας,
nicht wahrl. nicht sie selbst themselves die the o Bester O good man
- [18] αἵτε μοι ὕλαοι τε καὶ εὔμενέ ες τελέθοιεν,
die und who and to me gnädige gracious und und also wohl gesinnte well disposed
- [19] οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε Κομάτας.
nicht irgend jemandes of anyone die the unbemerkt seiend having escaped notice
- [20] αἴ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε ἀροίμαν.
if dir ja at least die the Delta Phoenician pain
- [21] ἀλλ' ὅν αἴκα λῆσ ἔριφον θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν
aber nun wenn if griff the spear having at least zwar at least nichts nothing
- [22] Ἱερόν, ἀλλά γε τοι διαείσομαι, ἔστε κ' ἀπείπης.
heilig, sacred, aber doch at least at least until at least wohl

- [23] ὅς ποτ' άθανατον όριν ήρισεν. ήνδε κεῖται
einst athenischen hier lo here
- [24] ὥριφος· ἀλλά γε καὶ τὺ τὸν εὔβοτον ἀμνὸν ὄρισδε.
aber doch auch du den weide reichen rich pasture
- [25] καὶ πῶς ὃ κίναδος τὺ τάδ' ἔσσεται ἐξ ἴσω αὐτοῖς;
und wie o du dies es aus gleichem uns; how you these of equal to us;
- [26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίξατο; τίς δὲ παρεύσας
wer anstatt wer aber beigegeben habend who instead of who but having substituted
- [27] αἰγὸς πρατοτόκοιο κακὰν κύνα δήλετ' ἀμέλγειν;
erst gebärenden schlechte bad
- [28] ὅστις νικασεῖν τὸν πλατίον ὡς τὺ πεποίθεις,
wer whoever den the breiten broad wie du as you
- [29] σφάξ βομβέων τέττιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γάρ οὐ τοι
summend seiend buzzing gegenüber. aber denn nicht not dir at least
- [30] ὥριφος ισοπάλης, τυῖδ' ὁ τράγος οὗτος. ὄρισδε.
gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. this.
- [31] μὴ σπεῦδ'. οὐ γάρ τοι πυρὶ θάλπεαι. ἄδιον ἀσῆ
nicht not nicht not denn for dir at least süßer sweater
- [32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότυνον καὶ τάλσεα ταῦτα καθίζας.
hier unter die the und and diese these gesetzt habend. having sat.
- [33] ψυχρὸν ὕδωρ τούτοις καταλείβεται· ὥδε πεφύκει
kalt cold hier here so hier
- [34] ποία χά στιβάς ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὥδε λαλεῦντι.
und die und die diese, und this, and so hier here
- [35] ἀλλ' οὐ τι σπεύδω· μέγα δ' ἀχθομαι, εἰ τύ με τολμῆς
aber nicht etwas sehr greatly aber wenn du mich
- [36] ὅμμασι τοῖς ὄρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὅν ποκ' ἐόντα
den the geraden straight den whom einst once seiend being
- [37] παῖδ' ἔτ' ἐγὼν ἔδιδασκον. ἦδ' ἀχάρις ἐξ τί ποθ' ἔρπει.
noch still ich I die the in into was what einmal ever

- [38] θρέψαι | καὶ λυκιδεῖς, θρέψαι κύνας, ὃς τοῦ φάγωντι.
und Wolf artige, und Wolf whelps, so that du you
- [39] καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ τεῦς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας
und einst ever ich bei deiner of you etwas anything gelernt habend schön es oder auch gehört habend having heard
- [40] μέμναμ'; ὁ φθονερὸν τὸ καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον αὕτως.
neid isch es envious one du you und un schicklich es unseemly einfach so. just so.
- [41] ...
- [42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὥδ', ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιαξῆ.
aber but denn for so hier, hither, und and zuletzt last
- [43] οὐχ ἐρψῷ τηνεῖ· τουτεῖ δρύες, ὥδε κύπειρος,
nicht not dorthis- there- hier here so hier here
- [44] ὥδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσαι μέλισσαι·
so hier here schön fair summend seiend to buzzing zu toward
- [45] ἐνθ' ὄδατος ψυχρῷ κρᾶναι δύο· ταὶ δ' ἐπὶ δένδρει
dort there kalten cold zwei- two- die aber auf upon
- [46] ὅρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἡ σκιὰ οὐδὲν ὁμοία
λaλaγeūnTi· und die the nichts nothing gleich like
- [47] τῷ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἡ πίτυς ὑψόθε κώνοις.
der to the neben dir. beside you- aber but die the von oben from above
- [48] ἢ μὰν ἀρνακύδας τε καὶ εἵρια τεῖδε πατησεῖς,
wahrlich indeed at least weicher- softer- und und hier here
- [49] αἴκ' ἐνθῆς, ὑπνω μαλακώτερα· ταὶ δὲ τραγεῖαι
wenn if at least weicher- softer- die aber ziegen haften goatish
- [50] ταὶ παρὰ τὶν ὄσδοντι κακώτερον ἢ τοῦ περ ὄσδεις.
die bei jene m you schlechter worse als than du you doch indeed
- [51] στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος
aber but großen great weißen of white
- [52] ταῖς Νύμφαις, στασῶ δὲ καὶ ἀδέος ἄλλον ἐλαίω.
den to the Nymphais, stas- aber but auch and süßen of sweet anderen another

- [53] αἰ ̄ δέ κε καὶ τὺ μόλης, ἀπαλὰν πτέριν ὡδε πατησεῖς
wenn aber wohl auch du zarte soft so hier here
if but at least and you soft here
- [54] καὶ γλάχων' ἀνθεῦσαν· ύπεσσεῖται δὲ χιμαρᾶν
und blühend seiend having flowered aber but
- [55] δέρματα τῶν παρὰ τίν μαλακώτερα τετράκις ἀρνῶν.
der of those bei jenen weicher softer viermal four times
- [56] στασῶ δ' ὁκτὼ μὲν γαυλῶς τῷ Πανὶ γάλακτος,
aber acht zwar at least dem to the
- [57] ὁκτὼ δὲ σκαφίδας μέλιτος πλέα κηροί' ἔχοισας.
acht aber but voll full haltend. having.
- [58] αὐτόθε μοι ποτέ ρισδε καὶ αὐτόθε βουκολιάσδευ·
von hier selbst mir to me und von hier selbst right here
- [59] τὰν σαυτῷ πατέων ἔχε τὰς δρύας. ἀλλὰ τίς ἄμμε
die deiner selbst of your self die the aber but wer who uns us
- [60] τίς κρινεῖ; αἴθ' εὗθι πόδεν πόδεν ὅ βουκόλος ὥδ' ὅ Λυκώπας.
wer who o wenn doch would that hier here einmal ever der the so hier thus der the
- [61] οὐδὲν ἔγὼ τήνω ποτυδεύομαι· ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,
nichts nothing ich jenen of that sondern but den the
- [62] αἰ λῆς, τὸν δρυτόμον βωστρήσομες, δὲς τὰς ἐρείκας
wenn if den the der who die the
- [63] τήνας τὰς παρὰ τὸν ξυλοχίζεται· ἔστι δὲ Μόρσων.
jene those die the neben beside der him
- [64] βωστρέωμες. τὺ κάλει νιν. ἵθ' ὥξενε μικκὸν ἄκουσον
einge treten seiend having come in. ihn. him. ein wenig a little
- [65] τεῖδ' ἐνθών· ἄμμες γάρ ἐρίσδομες, ὅστις ἀρείων
hier here einge treten seiend having come in. wir we denn for wer who ever besser better
- [66] βουκολιαστάς ἔστι. τὺ δ' ὥφιλε μήτ' ἐμὲ Μόρσων
weder neither mich me
- [67] ἐν χάριτι κρίνης, μήτ' ὥν τύγα τοῦτον ὅνάσης.
in in weder nor then you at least diesen this one

- [68] ναὶ πιὸτὶ τᾶν Νυμφᾶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα
ja bei den of the Freund dear weder nor
- [69] τὸ πλέον ιθύνης, μήτ' ᾧν τύγα τῷδε χαρίξῃ.
das Mehr weder nun then you at least diesem to this one
- [70] ἄδε τοι ἀ ποίμνα τῷ Θουρίω ἐστὶ Σιβύρτα,
dies hier dir die the des to the Θουρίω Σιβύρτα.
- [71] Εὔμάρα δὲ τὰς αἴγας ὁρῆς φίλε τῷ Συβαρίτα.
aber but die the αἴγας ὁρῆς Freund des to the Συβαρίτα.
- [72] μή τύ τις ἡρώτην πὸτε τῷ Διός, αἴτε Σιβύρτα
nicht du jemand einst bei dem ob whether
- [73] αἴτ' ἔμον ἐστι κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὡς λάλος ἔσσι.
oder ob mein my Schlechtester worst das wie how talkative
- [74] βέντιοθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἀγορεύω
bravo be off dieser, ich zwar indeed wahr es true alles all
- [75] κούδεν καυχέομαι τὺ δ' ἄγναν φιλοκέρτομος ἔσσι.
und nichts and nothing du aber but gar excessively spott liebend mockery loving
- [76] εἴα λέγ' εἰ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὖθις
nun come now if etwas anything und den the in into wieder again
- [77] ζῶντ' ἄφεσ· ὥπαιάν, ἦ στωμύλος ἡσθα Κομάτα.
lebend seiend living ὥπαιάν wahrlch truly schwatz haft loud mouthed
- [78] τὰὶ Μοῦσαι με φιλεῦντι πολὺ πλέον ἦ τὸν ἀοιδὸν
die the mich me viel much mehr als than den the
- [79] Δάφνι· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρωας δύο πρῶν ποκ' ξθυσα.
ich aber ihnen to them zwei vorhin just now einst once
- [80] καὶ γὰρ ἔμ' ὠπόλλων φιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ
und denn mich me sehr, greatly, und schönen fine ihm to him
- [81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ αὐταῖς Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρπει.
ich die aber the to them Kάρνεα und ja indeed
- [82] πλὰν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἴγας ἀμέλγω,
außer zwei die remaining zwilling tragend twin bearing

[83]	καί μ' ἀ	παῖς ποθορεῦσα	"τάλαν" λέγει	"αὐτὸς ἡμέλγεις;	"
	und mich die	hervor springend having run up	"Weh" "wretch"	"selbst" "your self"	
[84]	φεῦ φεῦ	Λάκων τοι ταλάρως	σχεδὸν εἴκατι	πληροῖ	
	weh weh alas alas	dir at least	beinahe nearly	zwanzig twenty	
[85]	τυρῶ	καὶ τὸν ἄναβον	ἐν ἄνθεσι	παῖδα μολύνει.	
	und den the	unreifen un bearded	in in		
[86]	βάλλει	καὶ μάλοισι τὸν αἰπόλον	ἀ κλεαρίστα		
	auch and	den the	die the		
[87]	τὰς αἴγας παρελάντα	καὶ ἀδύ τι	ποππυλιάσδει.		
	die the vorbei treibend having driven by	und and süß sweet etwas something			
[88]	κήμε γὰρ οἱ Κρατίδας τὸν ποιμένα λεῖος ὑπαντῶν				
	und mich denn der den pieména glatt sleek entgegen gehend meeting				
[89]	ἐκμαίνει· λιπαρὰ δὲ παρ' αύχένα σείετ' οὐ θειρα.				
	glänzend sleek aber entlang beside				
[90]	ἄλλ' οὐ σύμβλητ'	ἐστὶ κυνόσβατος οὐδ' ἀνεμώνα			
	sondern nicht vergleichbar	noch nor			
[91]	πρὸς ὥδα, τῶν ἄνδηρα παρ', αἵμασι αἷσι πεφύκει.				
	gegen toward deren of the an by				
[92]	οὐδὲ γὰρ οὐδ' ἀκύλοις ὁμομαλίδες· αἱ μὲν οὐχοντι				
	auch nicht denn auch nicht not even mit hakigen spines gleich glatt-like smooth die the zwar indeed				
[93]	λυπρὸν ἀπὸ πρύνοιο λεπύριον, αἱ δὲ μελιχραΐ.				
	schmerz lich von from die the aber but sanft. honey sweet.				
[94]	κήγω μὲν δωσῷ τῷ παρθένῳ αὐτίκα φάσσαν				
	und ich zwar indeed der to the sofort at once				
[95]	ἐκ τὰς ἀρκεύθω καθελών· τηνεὶ γὰρ ἐφίσδει.				
	aus der herab genommen habend. having taken down. dort there denn for				
[96]	ἄλλ' ἐγὼ ἐς χλαιναν μαλακὸν πόκον, ὅπποκα πέξω				
	sondern ich in into weichen soft wenn when				
[97]	τὰν οὖν τὰν πέλαλαν, Κρατίδα δωρήσομαι αὐτός.				
	das the das the dunkle dusky coated, my self.				

- [98] σίττ' ἀπὸ τᾶς κοτίνω ταὶ μηκάδες· ὅδε νέμεσθε,
pst von der die die hier
hush from the the the here
- [99] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γε ὥλοφον αἵ τε μυρῖκαι.
wie den hinab wärts dieses dies this die und the and
as the downward this die and the and
- [100] οὐκ ἀπὸ τᾶς δρυὸς οὗτος ὁ Κώναρος ἔτε Κιναίθα:
nicht von der dieser this one der the und and auch and
not from the this one the the and and
- [101] τουτεῖ βοσκησεῖσθε πατ' ἀντολάς, ὡς ὁ Φάλαρος.
hier here einst once wie as der the
here here once as the the
- [102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δὲ κρατήρ,
aber mir to me zypressen holzen, cypress made, aber but
but to me cypress made, but
- [103] ἔργον Πραξιτέλευς· τῷ παιδὶ δὲ ταῦτα φυλάσσω.
werk Praxiteles dem to the piadēs aber dieses these
work Praxiteles to the piadēs but these
- [104] χάμιν ἔστι κύων φιλοποίμνιος, ὃς λύκος ἄγχει,
und uns and to us Herden liebend, flock loving, der who
and us and to us herds loving, flock loving, who
- [105] δν τῷ παιδὶ δέωμ τὰ θηρία πάντα διώκειν.
den whom to the piadēs die the thieria alle all
whom to the piadēs die the thieria all
- [106] ἀκρίδες, αἱ τὸν φραγμὸν ὑπερπαδῆτε τὸν ἀμόν,
die who den the phragmen over pass den the unsernen, our,
die who den the phragmen over pass den the our,
- [107] μὴ μεν λαβασεῖσθε τὰς ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ ἄβαι.
nicht not lababasieis the die the ampeleos· enti gar abai.
not not lababasieis the die the ampeleos· enti gar abai.
- [108] τοὶ τέττιγες, ὡρῆτε τὸν αἰπόλον ὡς ἐρεθίζω·
ihr the tettigēs, orētē den the aiopolon wie how
the the tettigēs, orētē den the aiopolon wie how
- [109] οὐτῶς χύμες θηγέρεθίζετε τὰς καλαμευτάς.
so thus und ihr gewiss indeed die beiden the
thus you indeed die beiden the
- [110] μισέω τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας, αἱ τὰ μίκωνος
die the busch schwänzigen bushy tailed die who die the
die the busch schwänzigen bushy tailed die who die the
- [111] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ὥαγύζοντι.
immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening
always always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening
- [112] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τὰς κανθάρος, οἱ τὰ φιλώνδα
und and denn for ich i die beiden the kantharos, ohi die the filonda
and and denn for ich i die beiden the kantharos, ohi die the filonda

- [113] σῦκα κατατρώγοντες ὑπανέμιοι φορέονται.
 ab fressend devorung down wind getrieben down wind
- [114] ἥού μέμνα, ὅκ' ἐγώ τυ κατίλασσα, καὶ τὺ σεσαρώδης
 etwa nicht indeed not als when ich dich you und du you gereinigt habend having brushed
- [115] εὖ ποτε κιγκλίζευ καὶ τᾶς δρυός εἴχεο τήνας;
 gut well und and der the jene; those;
- [116] τοῦτο μὲν οὐ μέμναμ'. ὅκα μάν ποκα τεῖδε τυ δήσας
 dieses this zwar nicht not wann when ja at least einst once hier this here dich you gebunden habend having bound
- [117] Εὔμάρας ἐκάθηρε καλῶς μάλα, τοῦτο γ' ἔσαμι.
 gut well sehr, very, dies this at least ja
- [118] ἦ δῆ τις Μόρσων πικραίνεται· ἥούχῃ παρήσθευ;
 ja in der Tat indeed jemand à certain ja nicht then not at all
- [119] σκύλλας ἵλων γραίας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.
 gehend going der Alten old von from sogleich straightway
- [120] κήγω μάν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὺ δὲ λεύσσεις.
 und ich ja at least irgend einen someone and du aber
- [121] ἐνθών τὰν κυκλάμινον ὅρυσσε νῦν ἐς τὸν Ἀλεντα.
 hinein gelegt having put in die the nun now in into den the
- [122] Ἰμέρα ἀνθ', ὕδατος ῥείτω γάλα, καὶ τὺ δὲ Κράθη
 statt des instead of und and du aber
- [123] οἶνῳ πορφύροις, τὰ δέ τ' οἴσυα καρπὸν ἐνείκαι.
 purpur farbenen, purple, die aber but auch and
- [124] ῥείτω χά und die und the Συβαρῖτις ἐμίν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον
- [125] ἀ παῖς ἀνθ', ὕδατος τᾶς κάλπιδη κηρία βάψαι.
 das the statt des instead of und die und the in der the
- [126] ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἴγιλον αἴγες ἔδοντι,
 die at least meine my und auch und also
- [127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.

- [128] ταῖσι δ' ἔμαῖς ὅτεσσι πάρεστι μὲν ἀ μελίτεια
den aber meinen
to the but my
zwar at least
der the
- [129] φέρβε σθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὡς ρόδα κίσθιος ἐπανθεῖ.
reichlich aber und wie
much but and as
- [130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι με πρῶν οὐκ ἐφίλασε
nicht not
not because
me Mich beforetime
not not
not not
- [131] τῶν ὡς των καθελοῖσ', ὅκα οἱ τὰν φάσσαν ἔδωκα.
der of the abgenommen habend, having taken off,
when als to when
not when to her die the
not when to him
- [132] ἀλλ' ἔγὼ Εὔμηδευς ἔραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
sondern but ich I
sehr greatly and for wenn when ihm to him
- [133] τὰν σύριγγ' ὡρεξα, καλόν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.
die the schön es etwas something mich me sehr very
- [134] οὐ θεμιτὸν λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
nicht not erlaubt lawful je ever
- [135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὺ δ' ὡς τάλαν ἔσσῃ φιλεχθῆς.
noch nor du aber but o Unglücklicher wretch verhasst. hateful.
- [136] παύσα σθαι κέλομαι τὸν ποιμένα. τὸν δὲ Κομάτα
den the den the
the den aber but
- [137] δωρεῖ ται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὺ δὲ θύσας
die the die the und du aber but geopfert habend having sacrificed
- [138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καὶ λὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.
den to the gut es good sofort at once
- [139] πεμψῶ ναὶ τὸν Πᾶνα. φριμάσσεο πᾶσα τραγίσκων
ja den jede all
- [140] νῦν ἀγέλα· κήγὼ γὰρ ἵδ' ὡς μέγα τοῦτο καχαξῶ
jetzt now und ich denn for wie how sehr greatly dies this
- [141] κὰτ τῶ Λάκωνος τῶ ποιμένος, ὅττι πόκ' ἥδη
gegen down against des of the des of the dass that einst once schon already
- [142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὄρανὸν ὅμμιν ἀλεῦμαι.
die the in into euch to you all

[143]	αáīges	é̄maì̄	thař̄seít̄e	keř̄rout̄id̄es̄·	aú̄riɔ̄n	hȳm̄me
	meine my		behornte: horned ones.		morgen tomorrow	euch you all
[144]	πάσας	ἐγὼ	λουσῶ	Συβαρίτιδος	ἔνδοθι	λίμνας.
	alle all	ich I		der Sybaris of Sybaritis	innen within	
[145]	οὗτος	ό	Λευκίτας	ό κορυπτίλος,	εἴ τιν'	όχευσεῖς
	dieser this	der the	der the	Kopf stoßend, crest headed,	wenn if	irgend eine someone
[146]	τὰν	αἰγῶν, φλασσῶ	τυ πρὶν	ἢ γ'	έμὲ	καλλιερῆσαι
	der of the		dich you	ehe before	als than	ja at least
[147]	ταῖς	Νύμφαις	τὰν ἀμνόν.	ό δ' αὖ πάλιν.	ἀλλὰ γε νοίμαν,	
	den to the	die the	der the	aber but	wieder again.	doch but
[148]	αἱ	μή τυ φλάσσαιμι,	Μελάνθιος	ἀντὶ	Κομάτα.	
	wenn if	nicht not	dich you	statt instead of		

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1]	Δαμοίτας	χώ	Δάφνις	ό	βουκόλος	εἰς	ένα	χώρον
	und der and the		der the		in into	einen one		
[2]	τὰν ἀγέλαν	πόκ'	Ἄρατε συνάγαγον.	ἢς δ'	ό μὲν	αὐτῶν		
	die the	einst once		aber but	der the	zwar at least	ihrer of them	
[3]	πυρρός,	ό δ'	ἡμιγένειος·	ἐπὶ	κράναν	δέ τιν'	ἄμφω	
	rötlich, red haired,	der the	aber but	halb stammig· half bred·	an upon	aber but	irgendeine a certain	beide both
[4]	έζόμενοι θέρεος	μέσω	άματι	τοιάδ'		άειδον.		
	sitzend sitting	mitten in the middle		solche such things				
[5]	πράτος	δ'	ἄρξατο	Δάφνις,	ἐπεὶ καὶ	πράτος	έρισδε.	
	zuerst first	aber but		since	auch and	zuerst first		
[6]	βάλλει	τοι	Πολύφαμε	τὸ	ποιμνιον	ά Γαλάτεια		
		dir at least		das the	die the			
[7]	μάλοισιν,	δυσέρωτα	τὸν	αἰπόλον	άνδρα	καλεῦσα·		
	schmerlich verliebt hard in love	den the			rufend. having called.			

- [8] καὶ τú νιν οú ποθόρησθα τάλαν τάλαν, ἀλλὰ κάθησαι
und du ihn nicht Unglücklicher Unglücklicher, sondern
and you him not wretch, wretch, but
- [9] ἀδέα συρίσδων. πάλιν ἄδ' ἵδε τάν κύνα βάλλει,
süß pfeifend. wieder again diese den the
sweetly piping. again here the
- [10] ἦ τοι τάν ὅλων ἔπειται σκοπός· ἂ δὲ βαύσδει
die dir der of the die she aber but
which at least the her
- [11] εἰς ἄλα δερκομένα, τὰ δέ νιν καλὰ κύματα φαίνει
ins into schauend, looking, die the aber but sie her schönen fair
into looking, the but her fair
- [12] ἀσυχα καχλάζοντα ἐπ' αἴγια λοῖο θέοισαν.
leise gurgelnd am upon laufend. running.
softly gurgling upon running.
- [13] φράζεο μὴ τᾶς παιδὸς ἐπὶ κνάμαισιν ὁρούσῃ
nicht des auf upon springend leaping
not of the up upon leaping
- [14] ἔξ αλός ἐρχομένας, κατὰ δὲ χρόα καλὸν ἀμύνη.
aus out of kommende, coming, entlang down upon aber but schön fair
out of coming, along down upon but fair
- [15] ἀ δὲ καὶ αὐτόθε τοι διαθρύπτεται, ὡς ἀπ' ἀκάνθας
die aber auch dort on the spot dir through from like as from
she but and on the spot dir through from like as from
- [16] ταὶ καπυραὶ χαῖται, τὸ καλὸν θέρος ἀνίκα φρύγει.
die the fiebrigten fiebrigten sun parched die the schön fair sobald when
the fiebrigten sun parched the sun parched sun parched when
- [17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,
und and Liebenden loving one und and nicht not Liebenden loving one
and and loving one and and not loving one
- [18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἢ γὰρ ἔρωτι
und den the vom from ja indeed denn for
and the from from indeed for
- [19] πολλάκις ὥπο Πολύφαμε τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.
oft often oft die nicht schön fine schön fine
often often often the not fine fine
- [20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοίτας ἀνεβάλλετο καὶ τάδ' ἄειδεν.
darauf aber auf in reply Δamoi τas ἀneβάλλετο καὶ τάδ' ἄειδεν.
to him but auf in reply Δamoi τas ἀneβάλλετο καὶ τάδ' ἄειδεν.
- [21] εἶδον ναὶ τὸν Πᾶνα, τὸ ποίμνιον ἀνίκ' ἔβαλλε,
ja den das the als when
yes den the the when
- [22] κοῦ μ' ἔλαθ', οὐ, τὸν ἔμὸν ἔνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὅρημι
und nicht mich nicht, den the meinen my einen one den the süßen, sweet, dem to whom indeed
and not me no, the me my one the sweet, to whom indeed

- [23] ἐς τέλοις· αὐτὰρ ὁ μάντις ὁ Τήλεμος ἔχθρος ἀγορεύων
zu into aber but der the Tήλεμος ἔχθρος redend speaking
- [24] ἔχθρα φέροι ποτὶ οἴκον, ὅπιας τεκέ εσσι φυλάσσοι.
feinde hostile things zu toward οἴκον, damit so that
- [25] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγὼ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρημι,
sondern but und selbst myself ich reizend scratching teasing wieder again nicht not ποθόρημι,
- [26] ἀλλ᾽ ἄλλαν τινὰ φαμὶ γυναῖκ' ἔχεν· ἀ δὲ ἀλλοίσα
sondern but andere another irgend eine some Frau woman die the aber but hörend hearing
- [27] ζαλοῖ μ' ὡς Παιὰν καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσας
mich me o O und and aus out of aber but θαλάσσας
- [28] οἰστρεῖ παπταῖνοισαποτ' ἄντρᾳ τε καὶ ποτὶ ποίμνας.
spähend peering about zu toward und auch also zu toward ποίμνας.
- [29] σίξα δ' ύλακτεῖν γιν καὶ τῷ κυνί· καὶ γὰρ ὅκ' ἥρων
aber but sie her und to the κυνί· und and denn for wenn when ἥρων
- [30] αὐτᾶς, ἔκνυζεῖτο ποτ' ισχίᾳ δύγχος ἔχοισα.
ihr selbst, her, einst toward ισχίᾳ δύγχος haltend. having.
- [31] ταῦτα δ' ἴσως ἐσορεῦσα ποιεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ
diese these things aber but vielleicht perhaps gesehen habend having seen ποιεῦντά tuenden doing με mich me oft often πολλάκι πεμψεῖ
- [32] ἄγγελον. αὐτὰρ ἐγὼ κλαῖξω θύρας, ἔστε κ' ὁ μόσση
aber but ich I κλαῖξω θύρας, bis until wohl at least ὁ μόσση
- [33] αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τᾶσδ' ἐπὶ νάσω.
diese these same to me στορεσεῖν schöne beautiful δέμνια dieser of this auf upon νάσω.
- [34] καὶ γάρ θην οὐδ' εἶδος ἔχω κακόν, ὡς με λέγοντι.
und for gewiss indeed nicht einmal not even εἶδος ἔχω κακόν, schlecht es, bad, ὡς με wie as mich me λέγοντι. to one speaking.
- [35] ἦ γάρ πρῶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἦς δὲ γαλάνα,
ja denn for vorhin in earlier into πόντον ἐσέβλεπον, ἦς δὲ γαλάνα,
- [36] καὶ καλὰ μὲν τὰ γένεια, καλὰ δέ μεν ἀ μία κώρα,
und schön fair indeed die γένεια, καλὰ aber meiner of me die eine κώρα,
- [37] ὡς παρ' εἰμὶν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ' ὁ δόντων
wie bei by mir me κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ aber but τ' auch and ὁ δόντων

[38]	λευκοτέραν αύγαν Πάριας ὑπέ φαινε λίθοιο.	weißere whiter	parischen of Parian	
[39]	ώς μὴ βασκαν θῶ δέ, τρὶς εἰς ἔμδον ἔπτυσα κόλπον·	damit nicht so that not	Basikan parischen	aber, but, dreimal thrice in into meinen my
[40]	ταῦτα γὰρ ἀ γραία με Κοτυταρὶς ἐξεδίδαξε.	diese things denn for die the alte old woman mich me		
[41]	ἄ πραν ἀμάντεσοι παρ' Ἰπποκίωνι ποταύλει.	die vorhin who formerly	amán vorhin	bei beside
[42]	τόσσον εἰπὼν τὸν Δάφνιν ὁ Δαμοίτας ἐφίλησε,	so viel so much	gesagt habend having said	den the der the
[43]	χώ μὲν τῷ σύριγγ', ὁ δὲ τῷ καλὸν αὐλὸν ἔδωκεν.	und der and the	zwar indeed to him	der the aber but ihm to him
[44]	αὐλεῖ Δαμοίτας, σύρισδε δὲ Δάφνις ὁ βούτας,			
[45]	ἀρχεῦντ' ἐν μαλακῷ τῷ πόρτιες αὐτίκα ποίᾳ.	in in	weichem soft	die the straightway
[46]	νίκη μὰν οὐδάλλος, ἀνήσσα τοιδ' ἐγένοντο.	gewiss at least	keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided aber but

Gedicht 7

Θαλύσια

[1]	ἵς χρόνος ἀνίκ' εγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς τὸν Ἀλεντα	da there was	when	ich I	und and	auch also	in into	den the	Αλεντα
[2]	εἴρπομες ἐκ πόλιος, σὺν καὶ τρίτος ἀμὲν Αμύντας·	aus out of	of	mit with	and	dritter third	uns with us		
[3]	τῷ Δηοῖ γὰρ ἔτευχε θαλύσια καὶ Φρασίδαμος	der to the	denn for						
[4]	κάντιγένης, δύο τέκνα Λυκωπέος, εἴ τι περ ἐσθλὸν	zwei two		wenn if	etwas anything	at least ja	gut es good		

- [5] χαῖν
edelen
of ancient ones
- τῶν ἐπάνωθεν,
der von oben,
from former times,
- ἀπὸ Κλυτίας
von from
- τε καὶ αὐτῷ
und auch
also of him self
- [6] Χάλκωνος, Βούριναν
der aus
who from
- [7] εὖ ἐνερεισάμενος πέτρᾳ γόνυ
gut angedrückt habend having leaned
- ταὶ δὲ παρ' αὐτὰν
die aber bei beside ihr her
- [8] αἴγειροι πτελέαι τε ἔύσκιον
und and wohl schattig es well shaded
- [9] χλωροῦσιν πετάλοισι κατηρεφέες κομώωσαι.
mit grünen with green über hängende overhanging bekränzt seiend luxuriant leafy.
- [10] κούπια
und noch nicht and not yet
- τὰν μεσάταν ὄδὸν
die mitt lere midmost
- ἄνυμες, οὐδὲ τὸ σῆμα
nicht einmal nor das the
- [11] ἀμὴν τὸ Βρασίλα κατεφαίνετο, καὶ τὸν ὁδόταν
uns das to us the
- [12] ἑσθλὸν σὺν Μοίσαισι Κυδωνικὸν εὔρομες ἄνδρα,
edelen noble mit with kydonischen Cydonian
- [13] οὕνομα μὲν Λυκίδαν, ἦς δ' αἰπόλος, οὐδέ κέ τίς νιν
zwar indeed gesehen habend, having seen, da since aber but at least wohl anyone ihm
- [14] ἤγνοιήσεν ιδόν, ἐπεὶ αἰπόλωξεξοχ' ἐώκει.
gesehen habend, having seen, da since außer ordentlich distinctly
- [15] ἐκ μὲν γὰρ λασίοιο δασύτριχος εἶχε τράγοιο
aus of indeed for zottigen shaggy busch haairig thick haired
- [16] κνακὸν δέρμ' ὕμοισι νέας ταμύσοιο ποτόσδον,
rötlich es scraped jung er of new zum Trinken, for drinking,
- [17] ἀμφὶ δέ οἱ στήθεσσι γέρων ἐσφίγγετο πέπλος
um around aber but ihm to him alt er old
- [18] ζωστῆρι πλακερῷ, ρόουκὰν δ' ἔχεν ἀγριελαίω
geflochtenem plaited, knorrig gnarled aber but
- [19] δεξιτερῷ κορύναν. καὶ μ' ἀτρέμας εἴπε σεσαρὼς
mit rechter with right hand und and mich me still gently gereinigt habend having smoothed

- [20] ὅμματι μειδιόωντι, γέλως δέ οἱ εἶχετο χείλευς·
lächelndem, smiling, aber but ihm to him
- [21] "Σιμιχί δα, πᾶ δὴ τὸ μεσαμέριον πόδας ἔλκεις,
wohin where denn indeed den the
- [22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἰμασιαῖσι καθεύδει,
wann when ja indeed auch even in in evenas sleeping
- [23] οὐδὲ ἐπιτυμβίαικορυδαλλίδες ἡλαίνοντι;
nicht einmal nor grab nahe by the tomb
- [24] ἢ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγεαι; ἢ τινος ἀστῶν
oder truly nach to a geladen invited oder or eines of some
- [25] λανὸν ἐπιθρώσκεις; ὡς τοι ποσὶν νισσομένοιο
auf upon wie how for you gehenden of going
- [26] πᾶσα λίθος πταίοισα ποτ' ἀρβυλίδεσσιν ἀείδει.
jeder every stolpernd striking an against
- [27] τὸν δ' ἔγὼ ἀμεύθην· "Λυκί δα φίλε, φαντί τοι πάντες
den aber ich I ameuythēn. Freund, dear, dich you alle all
- [28] συριγκτὰν ἐμεναὶ μέγ' ὑπερίχοντος ἐν τε νομεῦσιν
sehr greatly überlegenen preeminent bei among und and
- [29] ἐν τ' ἀμητήρεσσι. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ἵαίνει
bei among auch and das this ja indeed sehr very
- [30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ἴσοφαρίζειν
unser es- our und and dir ja indeed nach according to meinen my
- [31] ἔλπομαι. ἀ δ' ὁδὸς ὅδε θαλυσιάς· ἢ γὰρ ἐταιροι
die aber but diese this truly denn for
- [32] ἀνέρες εὔπεπλῷ Δαμάτερι δαῖτα τε λεῦντι
schön gewandet er well ploughed vollendend er performing
- [33] ὄλβῳ ἀπαρχόμενοι· μάλα γάρ σφισι πίονι μέτρῳ
erstlings opfernd seiend offering first fruits sehr for ihnen to them reichem rich
- [34] ἀ δαιμονιῶν εὑκριθον ἀνεπλήρωσεν ἀλωάν.
der the daimon gersten reich barley rich

- [35] ἀλλ' ἄγε δή, ξυνά γὰρ ὁδός, ξυνά δέ καὶ ἀώς,
aber but nun, now, gemeinsam shared denn for gemeinsam shared aber und and
- [36] βουκολι ασδώ μεσθα· τάχ' ὥτερος ἄλλον ὡνασεῖ.
bald soon der eine either den anderen the other
- [37] καὶ γὰρ ἐγὼ Μοισᾶν καπυρὸν στόμα, κήμε λέγοντι
und denn for ich I fieber ig sunburnt und mich and me
- [38] πάντες ἀοιδὸν ἄριστον. ἐγὼ δέ τις οὐ ταχυ πειθής,
alle all besten best ich aber but jemand someone nicht not leicht überredbar, quick to be persuaded,
- [39] οὐ Δᾶν· οὐ γάρ πω κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἔσθλὸν
nicht not denn for noch yet gemäß according to meinem my weder neither den the edlen noble
- [40] Σικελίδαν νύ κημι τὸν ἐκ Σάμω οὔτε Φιλητᾶν
Sikeliidan nu kēmi ton ek Samo oukte Philētān
- [41] ἀείδων, βάτραχος δέ ποτ' ἀκρίδας ὡς τις ἐρίσδω."
singend, singing, aber einst once wie as jemand someone
- [42] ὡς ἐφάμαν ἐπιταδεῖς· ὁ δ' αἰπόλος ἀδὺ γε λάσσας,
so thus darauf attentively der the aber but süß sweetly gelacht habend, having laughed,
- [43] "τάν τοι" ἔφα "κορύνων δωρύττομαι, οὕνεκεν ἐσοῦ
"die dir" "this to you" weil because
- [44] πᾶν ἐπ' ἀλαθείᾳ πεπλασμένον ἐκ Διὸς ἔρνος.
alles in upon geformt having been formed aus out of
- [45] ὡς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχθεται, ὅστις ἐρευνῆ
so so auch and sehr greatly wer whoever
- [46] ἴσον ὁρευς κορυφῇ τελέσαι δόμον εύρυμέ δοντος,
gleich equal weit räumigen, of wide middle,
- [47] καὶ Μοισᾶν ὅρνιχες, ὅσοι ποτὶ Χῖον ἀοιδὸν
und and welche whoever zu toward
- [48] ἀντία κοκκύζοντες ἐτώσια μοχθίζοντι.
entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain
- [49] ἀλλ' ἄγε βουκολικᾶς ταχέως ἀρχώμεθ', ἀοιδᾶς,
doch but der bucolischen of bucolic schnell quickly

- [50] Σιμιχί δα· κή γὼ μέν, ὅρη φίλος, εἴ τοι ἀρέσκει
und ich zwar, indeed, Freund, friend, wenn if dir to you
- [51] τοῦθ' ὁ τι πρᾶν ἐν ὅρει τὸ μελύδριον ἔξεπόνασσα.
dies was irgend ever gestern in das the
- [52] Ἐσσεται Ἀγεά νακτι καὶ λὸς πλόος ἐς Μυτι λήναν,
schön fair nach into
- [53] χῶταν ἐφ' ἐσπερίοις ἐρήφοις νότος ὑγρὰ διώκῃ
und wenn auf abendlichen evening feuchte wet
- [54] κύματα, χώριων ὅτ' ἐπ' ὥκεανῷ πόδας ἵσχη,
und der Örter and Orion wenn when auf upon
- [55] αἴκεν τὸν Λυκίδαν ὡς πτεύμενον ἐξ Ἄφροδίτας
wenn etwa den the beobachtend seiend being watched aus out of
- [56] δύσηται· θερμὸς γὰρ ἔρως αὐτῷ με καταίθει.
heiß hot denn for von ihm of him mich me
- [57] χάλκυόνες στορεσεῦντι τὰ κύματα τάν τε θάλασσαν
die die the die the und auch and
- [58] τὸν τε νότον τὸν τ' εὔρον, δὲς ἔσχατα φυκία κινεῖ·
den und auch the den the und auch and der who fernsten outermost
- [59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς Νηρηίσι ταί τε μάλιστα
hell äugigen to gray die the auch and am meisten most
- [60] ὄρνιχων ἐφίλαθεν, ὅσαις τέ περ ἐξ ἀλὸς ἄγρα.
denen to whom auch ja indeed aus out of
- [61] Ἀγεά νακτι πλόον διζημένῳ ἐς Μυτι λήναν
suchendem seeking for nach into
- [62] ὥρια πάντα γένοιτο, καὶ εὔπλοιν ὅρμον ἵκοιτο.
zeit gemäße seasonable alle all und and günstig fahr bar fair sailing
- [63] κή γὼ τῆνο κατ' ἄμαρ ἀνήτινον ἢ βόδοεντα
und ich jenen that hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy
- [64] ἢ καὶ λευκοῖων στέφανον περὶ κρατὶ φυλάσσων
oder or auch and um around tragend keeping

- [65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφυξῷ
den Pteleatischen Wein von from
- [66] πὰρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεῖ.
bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber but jemand someone im in
- [67] χάστιβάς ἐσσεῖται πεπυκασμένα ἔστ' ἐπὶ πᾶχυν
und die and the verdichtet having been made thick auf upon dick thick
- [68] κνύζα τ' ἀσφοδέλω τε πολυγάμπτω τε σελίνῳ.
und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and
- [69] καὶ πίομαι μαλακῶς με μνημένος Ἀγεάνακτος
und and soft softly eingedenk having remembered
- [70] αὐταῖσιν κυλίκεσσι καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.
denselben with the same und and bis into lehnend. pressing.
- [71] αὐλησεῦντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἰς μὲν Ἄχαρνεύς,
aber but mir zwei einer one zwar indeed
- [72] εἷς δέ λυκωπίτας ὁ δέ τίτυρος ἐγγύθεν ἀσεῖ,
einer one aber but der the aber but nah nearby
- [73] ὡς ποκα τάς Ξενέας ἡράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,
wie as einst der of the und wie how und and wie how ihm him
- [74] χώς ὄρος ἀμφ' ἐπονεῖτο, καὶ ὡς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,
und wie ringsum around und wie how und and wie how ihn him
- [75] Ἰμέρα αἵτε φύοντι παρ' ὅχθησιν ποταμοῖο,
welche who wachsend to the growing an beside
- [76] εὔτε χιῶν ὡς τις κατετάκετο μακρὸν ὑφ' Αἴμον
als when wie as jemand someone lange greatly unter under
- [77] ἢ Ἀθω ἢ Ῥοδόπαν ἢ Καύκασον ἐσχατόωντα.
oder or oder or oder or farthest reaching.
- [78] ἀσεῖος ὡς ποκ' ἐδεκτο τὸν αἰπόλον εύρεα λάρναξ
auch but wie einst how once den the breite broad
- [79] ζωὸν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,
lebend alive seiend being durch schlechten with wicked

- [80] ὡς τέ νιν | αἱ σιμαὶ λειμωνόθε φέρβον ἵοσαι
wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend were feeding gehend going
how and him the snub nosed from meadow were feeding going
- [81] κέδρον ἐς ἀδεῖ|αν μαλακοῖς ἄνθεσσι μέλισσαι,
in into süße sweet weichen with soft
- [82] οὕνεκά οἱ γλυκὺ Μοΐσα κατὰ στόματος χέε νέκταρ.
weil because ihm süß sweet Moïsa durch down along
- [83] ὡς μακαριστὲ Κομάτα, τύ θην τάδε τερπνὰ πεπόνθεις,
selig zu nennender blessed du wahrlich indeed diese lieblichen delightful
- [84] καὶ τὺ κατεκλάσθης ἐς λάρνακα, καὶ τὺ μελισσᾶν
und du und into und du you melissan
- [85] κηρία φερβόμενος ἔτος ὥριον ἐξεπόνασας.
genährt werdend being fed reif es seasonable
- [86] αἴθ' ἐπ' ἐμεῦ ζωοῖς ἐναρίθμιος ὥφελες εἶμεν,
ach wenn auf mir lebend among living mit gezählt counted
- [87] ὡς τοι ἐγὼν ἐνόμευον ἀν' ὥρεα τὰς καλὰς αἰγας
so dir ich up through die the schönen fair
- [88] φωνᾶς εἰσαΐων, τὺ δ' ὑπὸ δρυσὶν ἢ ὑπὸ πεύκαις
lauschend hearing, du aber unter oder unter under
- [89] ἀδὺ μελισδόμενος κατεκέκλισο θεῖε Κομάτα.
süß singend humming katekkliso göttlicher divine
- [90] χώ μὲν τόσσον εἰπὼν ἀπεπάύσατο· τὸν δὲ μετ' αὖθις
und der zwar so viel gesagt habend having said den aber nach again
- [91] κήγω τοῦ ἐφάμαν· "Λυκί δα φίλε, πολλὰ μὲν ἄλλα
und ich dies such Freund, dear, vieles many zwar indeed andere other
- [92] νύμφαι κήμε δίδαξαν ἀν' ὥρεα βουκολέοντα
und mich and me auf und ab up through weidend herding
- [93] ἐσθλά, τά που καὶ Ζηνὸς ἐπὶ θρόνον ἄγαγε φάμα·
gute, good things, die the wohl und Zhenos auf upon thronon agage phama
- [94] ἀλλὰ τόγ' ἐκ πάντων μέγ' ὑπερόχον, ὃ τυ γε παίρειν
aber that indeed aus of allen all sehr greatly überragend preeminent, dem welchen for whom du you

- [95] ἀρξεῦμ'. ἀλλ' ὑπάκουσον, ἐπεὶ φίλος ἔπλεο Μοίσαις."
- [96] Σιμιχίδα μὲν Ἔρωτες ἐπέπταρον· ἦ γὰρ ὁ δειλὸς
- [97] τόσσον ἐρῷ Μυρτοῦς, ὅσον εἴαρος αἴγες ἐρᾶντι.
- [98] ὥρατος δ' ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι τήνῳ
begehrens wert seasonable aber der die alle most beloved jenem to that one
- [99] παιδὸς ὑπὸ σπλάγχνουσιν ἔχει πόθον. οἴδεν Ἀριστις,
- [100] ἐσθλὸς ἀνήρ, μέγ' ἄριστος, ὃν οὐδέ κεν αὐτὸς ἀείδειν
edel good sehr der Beste, best, whom und nicht wohl at least himself
- [101] Φοῖβος σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαροι,
- [102] ὡς ἐκ παιδὸς Ἀρατος ὑπὸ ὄστεον αἴθετ' ἔρωτι.
wie aus as out of unter under
- [103] τὸν μοι Πάν, Ὄμολας ἐρατὸν πέδον ὅστε λέλογχας,
den to me that one jenes lovely der who
- [104] ἄκλητον κεύνοι φίλας ἐς χειρας ἐρείσαις,
unge laden jenes lieben in into
- [105] εἴτ' εστ' ἄρα Φιλίνος ὁ μαλθακὸς εἴτε τις ἄλλος.
sei es whether wohl then der the weichlich soft oder sei es or whether irgendeiner someone anderer. other.
- [106] κῆν μὲν ταῦτ' ἐρῆντος ὁ Πάν φίλε, μή τι το
und wenn zwar dieses these über dear, nicht irgend etwas anything dich you
- [107] Ἀρκαδικοὶ σκίλατισιν ὑπὸ πλευράς τε καὶ ὕμους
arkadische Arcadian unter and also
- [108] τανίκα μαστίσδοιεν, ὅτε κρέα τυτθὰ παρείη.
- [109] εἰ δ' ἄλλως νεύσαις, κατὰ μὲν χρόα πάντ' ὄνυχεσσι

[110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνιδαισι καθεύδοις,
gebissen werdend being bitten und in in

[111] εἴης δ' Ἕδων μὲν ἐν ὥρεσι χείματι μέσσῳ
aber but zwar at least in in mittlerem middle

[112] Ἐβρον πὰρ ποταμὸν τε τραμμένος ἐγγύθεν ἄρκτω,
an by gewandt having been turned nahe near

[113] ἐν δὲ θέρει πυμάτοισι παρ' Αἰθιόπεσσι νομεύοις
im aber in äußersten at the furthest bei beside

[114] πέτρᾳ ὅποι βλεμύων, δθεν οὐκέτι Νεῖλος ὀρατός.
unter under von woher whence nicht mehr no longer sichtbar. visible.

[115] ὅμμες δ' γετίδος καὶ Βυβλίδος ἀδύ λιπόντες
ihr all aber but süß sweet verlassend having left

[116] νῆμα καὶ Οἰκεῦτα, ξανθᾶς ἔδος αἵπου Διώνας,
und and der blonden of blond steilen steep

[117] ὁ μάλιστιν Ἔρωτες ἐρευθομένοισιν ὡμοῖοι,
οὸς errötent being reddened gleich, like,

[118] βάλλετε μοι τόξοισι τὸν ἴμερόντα Φιλίνον,
mir for me den the begehrens würdigen desirous

[119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξεῖνον ὁ δύσμορος οὐκ ἐλεεῖ μεν.
since den stranger der the Un selige ill fated nicht not meiner. of me.

[120] καὶ δὴ μὰν ἀπόοι παίτερος, αἱ δὲ γυναῖκες
und in der Tat indeed ja at least der Birne of pear reifer, riper, die the aber but

[121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φιλίνε, τότοι καλὸν ἄπορρεῖ."
"weh" "alas" sagen they say das the to you schöne fair

[122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροισιν Ἀρατε,
nicht mehr no more to you dir upon

[123] μηδὲ πόδας τριβωμες ὁ δὲ ὕρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ
und auch nicht nor beschwerlichen fröh zeitig of dawn andern another

[124] κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαραῖσι διδοίη,
krähend crowing schwerlichen grievous

- [125] εῖς δ' ἀπὸ τᾶσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαιάστρας,
einer aber von dieser Bester best
- [126] ἅμμιν δ' ἀσυχίᾳ τε μέλοι γραίᾳ τε παρείη,
uns aber und und and
- [127] ἥτις ἐπιφθύζοσα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.
welche zischend die nicht schönen abseits apart
- [128] τόσο' ἐφάμαν· ὁ δέ μοι τὸ λαγωβόλον, ἀδὺ γε λάσσας
so viel so much der aber mir to me das sweetly lachend having laughed
- [129] ὡς πάρος, ἐκ Μουσᾶν ξεινήιον ὄπασεν είμεν.
wie zuvor, von out of
- [130] χώ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας
und der zwar abgeborgen habend nach links die nach upon
- [131] εἰρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς Φρασιδάνω
aber but ich und auch zu into
- [132] στραφθέντες χώ καλὸς Αμύντιχος ἐν τε βαθεῖαις
gewandt worden and der schöne fair in und tiefen deep
- [133] ἀδείας σχοινοιο χαμενίσιν ἐκλίνθημες
lieblichen sweet
- [134] ἐν τε νεοτμάτοισι γε γαθότες οἰναρέοισι.
in und frisch bereiteten erfreut seind having rejoiced wine sweet.
- [135] πολλαὶ δ' ἀμὲν ὑπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο
viele aber über uns oben entlang down
- [136] αἴγειροι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ιερὸν ὕδωρ
und das aber nahe heilige sacred
- [137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροι κατειβόμενον κελάρυζε.
aus out of herab fließend trickling down
- [138] τοὶ δὲ ποτὶ σκιαράῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
die aber zu schattigen shadowy
- [139] τέττιγες λαλαγεῦντες ἔχον πόνον· ἀ δ' ὀλολυγών
schwatzend chattering habend were having die the aber heulend wailing one

- [140] τηλόθεν | ἐν πυκι|ναῖσι βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.
aus der Ferne in in dichten thick
- [141] ἄειδον κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,
und and
- [142] πωτῶν τοξουθαὶ περὶ πίδακας ἀμφὶ μέλισσαι.
gelb liche tawny um around um about
- [143] πάντ' ὥσδεν θέρεος μάλα πίονος, ὥσδε δ' ὁ πώρας.
alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but
- [144] ὅχναι μὲν πὰρ ποσσί, παρὰ πλευραῖσι δὲ μᾶλα
zwar at least bei beside an beside plausenrändern aber but
- [145] δαψιλέως ἀμῦν ἐκυλίνδετο· τοὶ δ' ἐκέχυντο
reichlich plentifully uns to us die the aber but
- [146] ὅρπακες βραβίλοισι καταβρίθοντες ἔραζε·
schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden· to the ground·
- [147] τετράενες δὲ πίθων ἀπελύετο κρατὸς ὀλειφαρ.
vier jährig four years aber but
- [148] νύμφαι Κασταλίδες Παρνάσσιον αἴπος ἔχοισαι,
Kastalische Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,
- [149] ἄρα γέ πα τοιόνδε φόλω κατὰ λάινον ἄντρον
etwa wohl irgendwo somewhere solch es such hinab in down steinern es stone
- [150] κρατῆρ' Ἡρακλῆι γέ ρων ἐστήσατο Χείρων;
- [151] ἄρα γέ πα τῇ νον τὸν ποιμένα τὸν ποτ' Ἀνάπω,
etwa wohl irgendwo somewhere jenen that den the den the einst once
- [152] τὸν κρατερὸν Πολύφαμον, δὲς ὕρεσι νᾶας ἔβαλλε,
den the starken mighty der who
- [153] τοῖον νέκταρ ἔπεισε κατ' αὐλία ποστὶ χορεῦσαι,
solchen such über down
- [154] οἷον δὴ τόκα πῶμα διεκρανάσσατε Νύμφαι
welch ein ja damals then

[155] βωμῷ πὰρ Δάματρος ἀλωάδος;
bei beside der Tenne; of threshing floor;

[156] αὖθις ἐγὼ πάξαιμι μέγα πτύον,
wieder ich groß die the aber but

[157] δράγματα καὶ μάκρων ἐν ἀμφοτέραισιν ἔχοισα.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι
dem the amutigen graceful Vieh hütend herding

[2] μᾶλα νέμων, ὡς φαντί, κατ' ὥρεα μακρὰ Μενάλκας.
weidend, wie entlang down along lange long

[3] ἄμφω τώγ' ἥστην πυρροτρίχω, ἄμφω ἀνάβω,
beide both jene the two indeed rot haarig, red haired, beide both hoch gewachsen, full grown,

[4] ἄμφω συρίσδεν δεδαημένω, ἄμφω ἀείδεν.
beide both kund seiend, having learned, beide both

[5] πρῶτος δ' ὕν ποτὶ Δάφνιν ιδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.
zuerst aber nun zu gesehen habend having seen

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆσ μοι ἀεῖσαι;
mir to me

[7] φαμί το νικασεῖν, ὅσσον θέλω αὐτὸς ἀείδων."
dich you so sehr as much selbst my self singend." singing."

[8] τὸν δ' ἄρα χώ Δάφνις τοιῶδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.
ihn aber nun und der mit solchem such

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων ὁῶν συριγκτὰ Μενάλκα,

[10] οὔποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τύγ' ἀείδων."
niemals never mich auch nicht wenn etwas du ja singend." singing."

[11] χρήσδεις ὃν ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἄεθλον;
was zu
of what

[12] χρήσδω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἄεθλον.
dies
this

[13] καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἀμīν ἄρκιος εἴη;
und welchen
and whom
wer immer
whoever
to us
uns
zuverlässig
sure

[14] μόσχον ἔγὼ θησῶ· τὺ δὲ θές ισομάτορα ἀμνόν.
ich
I
du
you
aber
but
gleich
alten
equal in value

[15] οὐ θησῶ ποκα ἀμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μευ
nicht
not
jemals
once
da
since
streng
harsh
der
the
mein
of me

[16] χά μάτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.
und die
and the
die
aber
but
spät
abends
late evening
alle
all

[17] ἀλλὰ τί μὰν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλέον ἔξει ὁ νικῶν;
aber
but
was
what
at least
ja
was
but
das
Mehr
more
der
the
siegend
winning;

[18] σύριγγ' ἀν ἐπόησα καλὰν ἔγὼ ἐννεάφωνον,
die
which
schöne
beautiful
ich
neun stimmige,
nine toned,

[19] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν,
weißen
white
habend,
having,
gleich
equal
unten,
below,
gleich
equal
oben her,
from above,

[20] ταύταν κατθείην, τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.
diese
this
die
aber
the
but
des
of the
nicht
not

[21] ἦ μάν τοι κήγὼ σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον.
wahrlich
truly
at least
dir ja
indeed
und ich
and I
neun stimmige.
nine toned.

[22] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν.
weißen
white
habend,
having,
gleich
equal
unten,
below,
gleich
equal
oben her,
from above.

[23] πρώταν νιν συνέπαξ· ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω
kürzlich
formerly
ihn
him it
noch
still
und
and
den
the

[24] τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεὶς διέτμαξεν.
diesen,
this,
weil
since
mich
me
auseinander
gerissen
seiend
having been split

[25] ἀλλὰ τίς ἄμμες κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἀμέων;
aber
but
wer
who
uns
us
zuhörig
listening
unser;
of us;

[26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἢν καλέσωμες;
jenen wie hier den the wenn if
that how here the if

[27] ὁ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὑλακτεῖ.
to whom toward den the der the scheckige white spotted

[28] χοὶ μὲν παῖδες ἄυσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσα.
und die zwar indeed der aber the but

[29] χοὶ μὲν παῖδες ἄειδον, ὁ δ' αἰπόλος ἥθελε κρίνειν.
und die zwar indeed der aber the but

[30] πρῶτος δ' ὅν ἄειδε λαχών
zuerst aber nun then
first but then
durch Los erwählt having obtained by lot

[31] εἴτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
dann aber then
wechselseitig responsive

[32] βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἄρξατο πρῶτος.
bukolischen· so thus aber but
bucolic· first.

[33] Ἀγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἴ τι Μενάλκας
und and göttlich es divine wenn if etwas anything

[34] πήποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλές ἔσε μέλος,
jemals ever der the lieb es dear

[35] βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἢν δέ ποκ' ἔνθη
aus out of die the wenn if aber but einst once

[36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.
habend having nichts nothing weniger less

[37] κρᾶναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἵπερ ὁμοῖον
und and süße sweet wenn denn ähnlich alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,
den to the

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον πιάνετε· κήν τι Μενάλκας
dieser der the und wenn and if etwas anything

[40] τεῖδ' ἀγάγη, χαίρων ἄφθονα πάντα νέμοι.
hierher hither sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all

[41] ἔνθ' ὄις, ἔνθ' αἴγες διδυματόκοι, ἔνθα μέλισσαι
dort there dort there zwillinge gebärende, twin bearing, dort there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,
und and hoch ragende, highest,

[43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσί· αἰ δ' ἀν ἀφέρπη,
dort der schöne fair wenn aber wohl at least

[44] χώ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαὶ βοτάναι.
und der trocken dry dortig there und die and the

[45] παντάχ ἔαρ, παντάχ δὲ νομοί, παντάχ δὲ γάλακτος
überall everywhere aber but überall everywhere aber but

[46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,
und die Junge and the new

[47] ἔνθ' ἀ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἱ δ' ἀν ἀφέρπη,
dort die schöne fair wenn aber wohl at least

[48] χώ τὰς βῶς βόσκων χαὶ βόες αὐότεραι.
und der die weidend feeding und die and the selbst ständige. themselves.

[49] ὁ τράγε, τᾶν λευκᾶν αἰγῶν ἄνερ, ὁ βάθος ὕλας
of der weißen white der du to whom

[50] μυρίον, (ὁ σιμαλ δεῦτ' ἔφ' ὕδωρ ἔριφοι·)
zahlios, (o stumpf nasige her come here auf upon

[51] ἐν τίνω γὰρ τῆνος· θ' ὁ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,
in jener denn jener· ο und and

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὁν ἔνεμε.
der the und and seiend being

[53] μή μοι γάν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα
nicht möge mir to me nicht mögen not mir goldene golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·
noch auch and not voran before

[55] ἀλλ' ὑπὸ τῷ πέτρᾳ τῷδ' ἀσομαί, ἀγκὰς ἔχων τυ,
aber unter der this im Arm haltend dich, you,

[56] σύνομα μᾶλ' ἐσορῶν, τὰν Σικελὸν ἐς ἄλα.

nahe bei sehr hinab blickend, die die Sizilische in
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὅδασι δ' αὐχμός,

zwar indeed furchtbar es fearful aber but

[58] ὕρνισιν δ' ὕπολαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,

aber but den Ländlichen aber but for country folk

[59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾶς ἀπαλᾶς πόθος. ὁ πάτερ ὁ Ζεῦ,

aber but jungfräulich er zart er soft o o

[60] οὐ μόνος ἡράσθην· καὶ τὺ γυναικοφίλας.

nicht not allein alone und du and you Frauen liebend.
alone loving.

[61] ταῦτα μὲν ὥν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ἔχεισαν·

diese these zwar indeed then through antiphonal er die the

[62] τὰν πυμάταν δ' ὡδὰν οὔτως ἔξαρχε Μενάλκας.

den the letzten last aber but so thus

[63] Φείδει τὰν ἐρίφων, φείδει λύκε τὰν τοκάδων μευ,

der of the der of the meiner, of me,

[64] μηδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικκός ἐών πολλαῖσιν ὄμαρτέω.

und nicht nor mich, me, weil klein small seiend being vielen with many

[65] ὁ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὑπνος ἔχει τυ;

o so so tief deep dich; you;

[66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα.

nicht not tief deeply mit with weidend.
grazing.

[67] ταὶ δ' ὄιες, μηδ' ὅμμεις ὄκνεῖθ', ἀπαλᾶς κορέσασθαι

die aber but auch nicht nor ihr you all Zartes
the but

[68] ποίας· οὔτι καμεῖσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.

gar nicht not at all wenn when wieder again abermals again dieses
not at all when again again this

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὕθατα πλήσατε πᾶσαι,

die aber the but alle,
the but all of you,

[70] ὡς τὸ μὲν ὕρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶμαι.

damit so that das zwar indeed das aber in into

[71] δεύτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ’ ἀείδειν.
zweiter wieder Δάφνις hell
second again Δάφνις shrill

[72] κήμε γὰρ ἐκ τῶντρω σύνοφρυς κόρα ἔχθες ιδοῖσα
und mich denn aus zusammen brau ig
and me for out of with brows knit
yesterday having seen

[73] τὰς δαμάλας παρελāντα καλὸν καλὸν ἡμεν ἔφασκεν.
die vorbeiführend driving past schön good
the the driving past schön good

[74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἄπο, τῶμπικρον αὐτᾶ,
nicht wahrlich auch nicht nor ab, away, das Herbe the sour
not indeed nor nor ab, away, the sour for her,

[75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὁδὸν εἴρπον.
aber hinab geblickt habend die the unsre our
but down having looked die the our

[76] ἀδεῖ’ ἀ φωνὰ τὰς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα·
liebe die der of the süß der the
sweet the driving past sweet the the

[77] ἀδὺ δὲ χώ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βῶς.
süß aber und der süß aber und die
sweet but and the sweet but and the

[78] ἀδὺ δὲ τῷ θέρεος παρ’ ὅδῳρο βέον αἰθριοκοιτεῖν.
süß aber des of the bei beside fließend flowing
sweet but of the at beside flowing

[79] τῷ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τῷ μαλίδι μᾶλα,
der to the die the dem to the
to the die the to the

[80] τῷ βοὶ δ’ ἀ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.
der to the aber das the dem to the die the selbst.
to the but das the to the the themselves.

[81] Ὡς οἱ παῖδες ἄεισαν, ὁ δ’ αἰπόλος ὥδ’ ἀγόρευεν.
so die the der aber but so thus
thus the the but thus

[82] ἀδύ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὥ Δάφνι φωνά.
süß etwas der dein of you und begehrenswert o
sweet something the of you and desirable o

[83] κρέσσον μελπομένω τευ ἀκουέμεν ἥ μέλι λείχειν.
besser better dem Singenden dein of you als than
better to the singing of you than

[84] λάζεο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ ἀείδων.
die the denn for singend. singing.

[85] αἱ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἄμ’ αἰπολέοντα διδάξαι,
wenn aber etwas mich und selbst zugleich weidend
if but anything me and himself together herding

[86] τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ δίδακτρά τοι αἶγα,
jene die mytilänische mitra cap die the dir to you

[87] ἄτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῖ.
die welche über over stets always den the

[88] Ως μὲν ὁ παῖς ἔχαρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε
so zwar der the und and und and

[89] νικάσας, οὔτως ἐπὶ ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.
gesiegt habend, so thus zu upon

[90] ὡς δὲ κατεσμύχθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπᾳ
wie aber as but und and

[91] ὥτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖσ'
der andere, so auch and verheiratet worden seiend
having won, having been married

[92] κὴκ τούτῳ πρῶτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,
und aus diesem this erster first bei among

[93] καὶ Νύμφαν ἄκρηβος ἔών εἴτι Ναΐδα γάμεν.
und and genau exact seiend noch yet

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολιάζεο Δάφνι, τὺ δ' ὥδᾶς ἄρχεο πρῶτος,
du aber but erster, first,

[2] ὥδᾶς ἄρχεο Δάφνι, συναψάσθω δὲ Μενάλκας,

[3] μόσχως βουσὶν ύφέντες, unter geführt habend, having put under,
unter unter unfruchtbaren barren cows δὲ ταύρως.

[4] χοὶ μὲν ἀμῷ βόσκοιντο καὶ ἐν φύλοισι πλανῶντο

[5] μηδὲν ἀτιμαγελεῦντες· ἐμὸν δὲ τὺ βουκολιάζευ

- [6] ἐκτόθεν, ἀλλωθεν δὲ ποτικρύνοιτο Μενάλκας.
von außen, von anderswo aber ποτικρύνοιτο Μενάλκας.
from outside, from elsewhere but
- [7] Ἀδὺ μὲν ἀ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χὰ βοῦς,
süß zwar die süß aber und die
sweet indeed the sweet but and die
- [8] ἀδὺ δὲ χὰ σῦριγξ χὼ βουκόλος, ἀδὺ δὲ κήγών.
süß aber und die und der and the βουκόλος, süß aber und ich.
sweet but and die and the and the sweet but and I.
- [9] ἔστι δέ μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νένασται
aber but mir bei beside ύδωρ kalt cool in in aber but νένασται
- [10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τάς μοι ἀπάσας
weiß er aus aus of white δαμαλᾶν schöne fair die which mir to me alle all
- [11] λίψ κόμαρον τρωγούσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἐτίναξε.
abgefressen habend having nibbled von from
- [12] τῶ δέ θέρευς φρύγοντος ἐγὼ τόσον μελεδαίνω,
des therefore aber Brennens of burning ich so viel so much μελεδαίνω,
- [13] ὅσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.
so viel as much as ερῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.
- [14] οὐτῶς Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, οὐτῶς δέ Μενάλκας.
so thus Δάφνις mir, to me, so thus aber but Μενάλκας.
- [15] Αἴτνα μάτερ ἐμά, κὴ γὼ καλὸν ἄντρον ἐνοικέω
- [16] κοίλας ἐν πέτραισιν· ἔχω δέ τοι ὅσσ' ἐν ὀνείρῳ
hohlen in hollow in in aber but dir to you so viel wie in in ὀνείρῳ
- [17] φαίνονται, πολλὰς μὲν ὅις, πολλὰς δὲ χιμαίρας,
viele many zwar indeed viele many aber but χιμαίρας,
- [18] ὃν μοι πρὸς κεφαλὴ καὶ πρὸς ποσὶ κώεα κεῖται.
deren of which to me bei by bei by πρὸς ποσὶ κώεα κεῖται.
- [19] ἐν πυρὶ δὲ δρυΐνῳ χόρια ζεῖ, ἐν πυρὶ δὲ αὖται
in in aber but eichen holzen oaken in in aber but trockene again
- [20] φαγὸι χειμαίνοντος· ἔχω δέ τοι οὐδ' ὅσον ὥραν
des Winters· of wintering· in in aber but dir ja auch nicht not so viel as much

- [21] χείματος ἢ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.
oder or Trägheit tooth loosening anwesend seiend.
being present.
- [22] τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησα καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,
denen zwar indeed und and sofort at once
- [23] Δάφνιδι μὲν κορύνων, τάν μοι πατρὸς ἔτρεφεν ἄγρός,
zwar indeed die which mir to me
- [24] αὐτοφυῆ, τὰν οὐδ' ἀν τίσως μωμάσατο τέκτων,
selbst gewachsene, self grown, die which nicht einmal nor wohl at least vielleicht perhaps
- [25] τήνω δὲ στρόμβῳ καλὸν ὅστρακον, ὡς κρέας αὐτὸς
jenem aber schöne fair woran with which selbst my self
- [26] σιτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισιδο κεύσας,
in in ikarischen laurend habend, having watched,
- [27] πέντε ταμάν πέντ' οὖσιν· δέ εγκαναχήσατο κόχλω.
fünf geschnitten habend having cut fünf der the aber but
- [28] Βουκολικαὶ Μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δέ ψδάς,
bukolische Bucolic sehr very aber but
- [29] τάς ποκ' ἐγὼ τίνοισι παρὼν ἄεισα νομεῦσι,
die einst ich jenen dort anwesend seiend being present
- [30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας δόλοφυγγόνα φύσω.
nicht mehr auf upon Klage tönende wailing sound
- [31] τέττιδι μὲν τέττιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,
zwar indeed Freund, dear, aber but
- [32] ἥρηκες δέ ἥρησιν, ἐμὸν δέ τε μοῖσα καὶ ψδά.
aber but to me aber but auch and und and
- [33] τᾶς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὕπνος
deren mir ganz voll neither denn for
- [34] οὕτ' ξαρέξαπινας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις
noch nor auf einmal suddenly süßer, sweeter, noch nor
- [35] ἄνθεα· τόσσον ἐμὸν Μοῖσαι φίλαι. οὓς μὲν ὁρεῦντι
so viel mir to me lieb. dear. die whom zwar indeed dem Schauenden to the seeing

[36] γαθεῦ σαι, τοὺς δ' οὐτι ποτῷ δαλήσατο Κίρκη.

die aber gar nicht
those but not at all